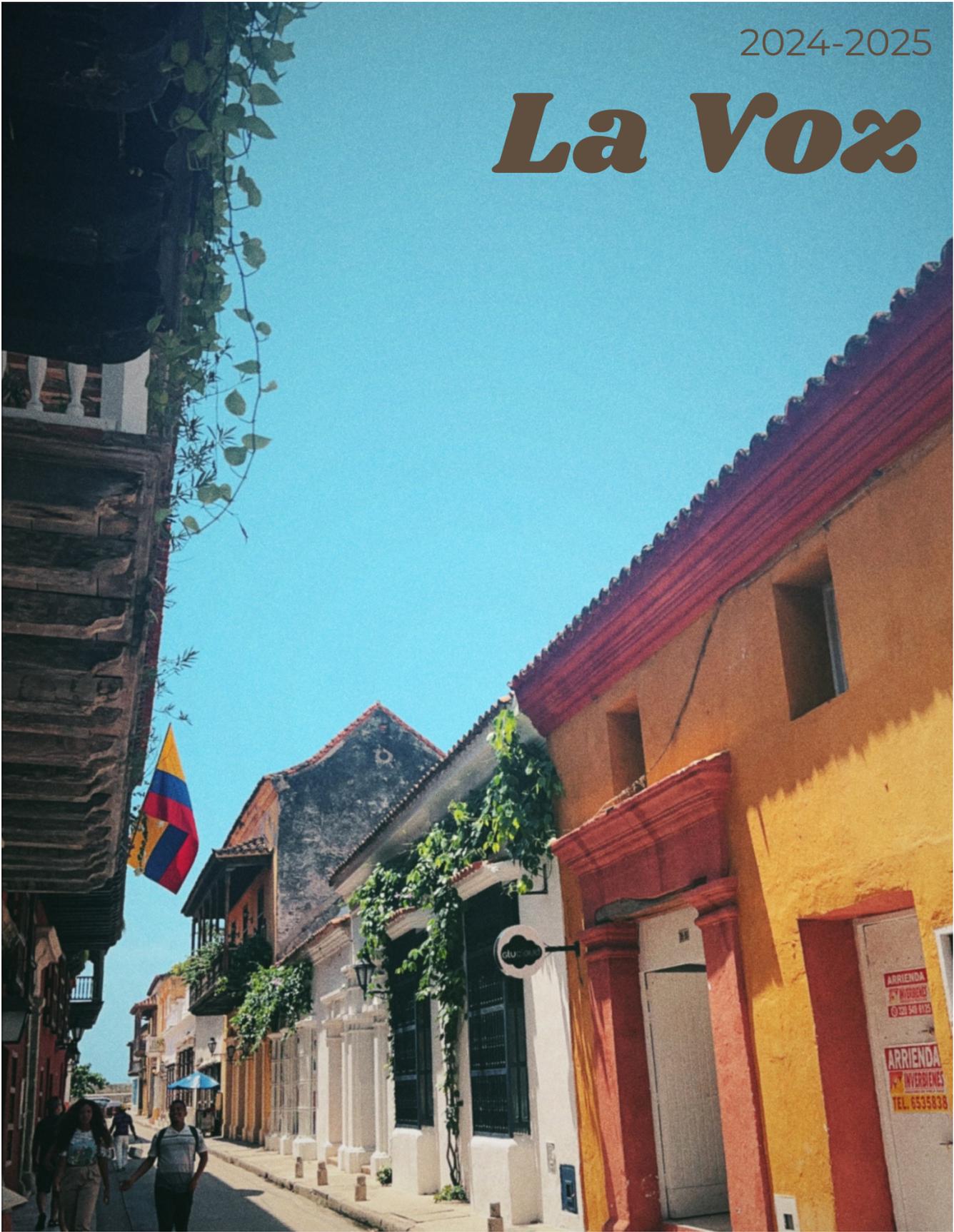


2024-2025

# *La Voz*



El Club de Español de LMU presenta

.....

# La Voz

2024-2025



Ciudad Amurallada, Colombia

Foto: **Valeria Martin**

.....

La Voz  
2024-2025

.....

LOYOLA MARYMOUNT UNIVERSITY

# La Voz

REVISTA DEL CLUB DE ESPAÑOL

...

2024-2025



© 2025 Loyola Marymount University

Los Angeles, California

Todos los derechos reservados

---

DIRECTORES/AS EDITORIALES

Valeria Martin

Prof. Angel Díaz-Dávalos

EDITORES/AS

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Mónica Cabrera

Prof. Antonia Petro

Prof. Angel Díaz-Dávalos

DISEÑADORA DE PORTADA

Valeria Martin

---

## Carta de la editora

---

Queridos lectores:

Es un privilegio presentarles la XXXIa edición de *La Voz*, la revista del Club de Español de Loyola Marymount University.

*La Voz* es un tributo a la rica cultura latina, hispana y latinoamericana que florece en nuestra comunidad universitaria.

A lo largo de las páginas que siguen, descubrirán ensayos y fotografías escritos por nuestros compañeros. Cada uno de los colaboradores ha tenido la libertad de expresar sus pensamientos y compartir sus vivencias como hablantes del español, exploradores de la cultura y estudiantes del mundo. Valoramos enormemente esta publicación ya que representa una plataforma para las voces de nuestra generación.

Los animo a sumergirse en estas páginas, aprender y dejarse llevar por las palabras de nuestros colaboradores. Nuestro deseo es que disfruten de esta edición.

*Sinceramente,*

Valeria Martin

Presidenta del Club de Español

LMU Spanish Club 2025

## Agradecimientos

---

Quisiéramos aprovechar esta oportunidad para agradecerles a nuestros patrocinadores y profesores que nos han apoyado para hacer posible esta publicación.

Gracias al *Bellarmino College of Liberal Arts* y al *Department of Modern Languages and Literatures* por su apoyo y por aportar los fondos necesarios este año.

También queremos agradecer a todos los contribuyentes de la revista por su gran trabajo.

¡Felicitaciones!

Les agradecemos la confianza, el apoyo y la dedicación de tiempo a nuestros profesores:

Prof. Angel Díaz-Dávalos

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Mónica Cabrera

Prof. Antonia Petro

Finalmente, le damos las gracias a Valeria Martin por el diseño de la portada y su tiempo y dedicación a este proyecto. Gracias a todos por apoyarnos en este proceso.

Esperamos que todos disfruten leyendo esta publicación tanto como nosotros disfrutamos trabajando en ella.

*S*inceramente,

# Contenido

1.	Aspectos de los programas de inmersión dual y los programas de lengua extranjeros, las diferencias y similitudes	2
2.	El desarrollo de la lectoescritura bilingüe en programas de inmersión dual y lengua extranjera	5
3.	La destrucción de las fronteras corporales: El cuerpo de la mujer migrante como un sitio clave de dominación, violencia, y control	10
4.	Forastera en su propio hogar: La importancia del género y su efecto en el significado de una historia	18
5.	El Darién: La Selva del Capitalismo Salvaje	25
6.	Pronombres sujetos expuestos vs. nulos en el español de Latinoamérica	32
7.	Pandillas y pobreza: la migración como consecuencia del neoliberalismo	37
8.	Reseña del Artículo: El Español en Cuba; los contactos lingüísticos y las variaciones geosociolectales de /-r/ y /-l/	44
9.	Palabras de Resistencia: La Poesía Feminista	49
10.	Una época en poesía: el <i>Cantar de Mío Cid</i> y la España Medieval	55
11.	<i>Guatemala</i> y el Sustrato	61

## **Aspectos de los programas de inmersión dual y los programas de lengua extranjeros, las diferencias y similitudes**

Ademide Sojinrin

Al elegir entre aprender un idioma en un programa de inmersión dual (PI) o en uno programa de lenguas extranjeras (PLE), las diferencias y similitudes entre ellos pueden afectar la decisión. Aspectos como la forma en que se da información a los estudiantes para exponerlos a los objetivos de dominio del idioma y las metas deben jugar un papel en la decisión de los padres. Los padres también deben saber que su contribución a la educación de sus hijos tiene un impacto en su aprendizaje de la segunda lengua (L2).

Los PIs les ofrecen a los hablantes y/o aprendices de inglés instrucción académica general en dos idiomas. Por ejemplo, Wesley dice que los programas de inmersión son donde al menos el 50% del idioma se enseña en el nivel elemental de los cursos de contenido académico (estudios sociales, matemáticas), y se imparten en la lengua extranjera (FL) con el aspecto lingüístico no siendo el tema de estudio (805). En los PLEs, Wesley dice: “Los programas tradicionales de FL se enfocan en desarrollar el dominio del idioma de los estudiantes a través de un enfoque ecléctico que se centra en escuchar, hablar, leer, escribir y la cultura” (805). El objetivo es poder comunicarse en la L2 en una variedad de contextos a través del aprendizaje gramatical y léxico.

Una diferencia entre estos programas es la forma en que dan información a los estudiantes para ayudarlos a aprender la L2. En el documental *Speaking in Tongues*, se muestra PI donde la profesora Chang dijo: “Usamos el chino como una herramienta para presentar todos los conceptos y enseñar otras materias. En lugar de enseñar chino como lengua solamente” (7:40). Por otro lado, una estudiante de un PLE dice que, en su clase de español, la clase consistía en aprender gramática y léxico con conexiones a la cultura de los diferentes países de habla hispana (Sojinrin). La diferencia entre los dos es que, en los PIs,

se enseñan materias en los dos idiomas mientras en los PLEs, se enseña la L2 centrado en el vocabulario y la gramática.

Además de la diferencia, anterior, hay similitudes entre los dos programas. La primera similitud es la importancia del apoyo de los padres del estudiante y el efecto que tiene en su aprendizaje de la lengua extranjera. En un programa de idiomas extranjeros en el que los no hablantes de inglés se inclinan por el inglés, Choi et al. dicen que los estudios han encontrado una relación positiva y fuerte entre la participación de los padres y los resultados de aprendizaje de los estudiantes (238). Al igual que con los PIs, Lindholm-Leary dice: “Las investigaciones muestran que los niños se benefician significativamente cuando sus padres los apoyan y se involucran en su educación” (143).

La segunda similitud son los objetivos de competencia lingüística de cada programa. Lindholm-Leary dice que el enfoque está en el desarrollo de la competencia del lenguaje oral o habilidades comunicativas interpersonales básicas y la competencia lingüística cognitiva/académica (179). Del mismo modo, una estudiante de un PLE dice que, en su clase de español, los estudiantes a menudo participaban en presentaciones orales, discusión en clase y exámenes escritos donde los estudiantes eran capaces de desarrollar sus habilidades escritas y orales (Sojinrin). Ambos los PIs y PLEs en la escuela tienen el objetivo de ayudar a sus estudiantes a alcanzar un nivel de fluidez y competencia que les permita comunicarse de manera efectiva. Los PIs y los PLEs tienen diferencias, como la forma en que dan información a los estudiantes para ayudarlos a aprender la lengua, y similitudes, como sus metas del dominio del idioma. Además, el papel de los padres tiene un impacto positivo en su aprendizaje. Investigaciones posteriores podrían investigar el contenido del plan de estudios en cada programa. Estos estudios también podrían ser beneficiosos. Estos diferentes aspectos pueden afectar la decisión de los padres

sobre cómo les gustaría que sus hijos aprendieran una L2.

#### Obras Citadas

*Speaking in Tongues - Video - Films On Demand*. 20 de mayo de 2020.

[https://fod.infobase.com/p\\_ViewVideo.aspx?xtid=206215](https://fod.infobase.com/p_ViewVideo.aspx?xtid=206215). Accedido 19 de marzo de 2024.

Lindholm-Leary, Kathryn J. *Dual Language Education*. Multilingual Matters, 2001.

*ProQuest Ebook Central*,

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/lmu/detail.action?docID=3007698>. Accedido 19 de marzo de 2024

Choi, Naya, et al. «Learning a Foreign Language under the Influence of Parents: Parental Involvement and Children's English Learning Motivational Profiles». *Journal of Child and Family Studies*, vol. 33, n.1, enero de 2024, pp. 237-52. *Springer Link*, <https://doi.org/10.1007/s10826-023-02701-1>. Accedido 20 de marzo de 2024.

Wesely, Pamela M. «Student Attrition from Traditional and Immersion Foreign Language Programs». *Language and Linguistics Compass*, vol. 4, n.9, 2010, pp. 804-17. *Wiley Online Library*, <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00241.x>. Accedido 20 de marzo de 2024.

Sojinrin, Ademide. Entrevista personal. 20 de marzo de 2024.

## **El desarrollo de la lectoescritura bilingüe en programas de inmersión dual y lengua extranjera**

Natalie Grant

En el sistema educativo, hay varios tipos diferentes de programas especializados. Dos tipos de programas de enseñanza de lenguas son los de inmersión dual (PI) y los de lengua extranjera (PLE). Estos promueven el bilingüismo y la competencia sociocultural entre los estudiantes. Aunque ambos tienen fundamentos semejantes en el curriculum siguiendo el marco estatal y sus enfoques educativos, se diferencian en la cantidad de tiempo de clase dedicado al estudio de la segunda lengua (L2).

Los dos tipos de programas se pueden distinguir a través de las definiciones. En primer lugar, los PIs incorporan más de un idioma en el curriculum. En un artículo de la Revista Internacional de Bilingüismo, Anne Neveu establece el objetivo de estos programas: "Los [PIs] tienen como objetivo desarrollar la lectoescritura y la competencia en el contenido apropiado para el grado en dos idiomas" (2). Por otro lado, en los programas de lengua extranjera (PLE) se enseña todo el curriculum en la primera lengua de los estudiantes (L1) y se ofrecen clases específicas de idiomas.

En ambos programas se les enseña a los estudiantes utilizando el curriculum de estudios estatal. Según un investigador entrevistado en el documental "*Speaking in Tongues*", el estado establece el marco general y las metodologías: "Todo es un plan de estudios adoptado por el estado que tenemos que cubrir con los mismos estándares, excepto que usamos el mandarín como una herramienta para introducir todos los conceptos y para enseñar otras materias en lugar de enseñar mandarín como una lengua solamente" (7:30). Por otra parte, un estudiante de California que asistió a un PLE afirmó: "Todas mis clases en la escuela secundaria seguían los materiales de instrucción

adoptados por el estado de California, incluyendo un libro de texto de la editorial *Vista Higher Learning*. En los materiales se establecía un plan de estudios específico para que a través de la clase se logaran objetivos culturales y de lectoescritura" (Grant).

Los PLEs deben tener ciertas características para garantizar una enseñanza efectiva de de la L2: "Entre las particularidades a las cuales se debe atender en [los PLE] se encuentran: 1. El uso de materiales en la lengua meta creados en el país donde se habla; 2. Entablar contacto con hablantes nativos, y 3. Estar en capacidad de notar diferencias y similitudes entre los países donde se habla la lengua y el país donde se encuentran los estudiantes" (Torres Duque y Flaborea Favaro, 70). Aunque el artículo citado reporta un estudio de caso de una universidad bogotana, las reglas anteriores podrían aplicarse a PLEs en los Estados Unidos.

Ambas clases de programas tienen metas educativas semejantes: aumentar la lectoescritura y la competencia sociocultural. Montenegro afirma que en general: "Los planes de estudio para la enseñanza de lengua presentan un objetivo esencial: la adquisición y la mejora del conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes y capacidades que le permiten al estudiante desenvolverse en la sociedad de una manera adecuada y competente en diversas situaciones y contextos comunicativos de la vida diaria" (3). Además, la profesora Acevedo, que enseña en el PLE de español en la Universidad Loyola Marymount, comparte un objetivo similar: "Me interesa que los estudiantes de español, ya sea como L2 o como Lengua de Herencia, mediten sobre la situación sociocultural y política del mundo hispano y las comunidades lingüísticas locales. Creo firmemente que para aprender una lengua, hay que usarla, no solo hablar sobre la lengua misma" (Acevedo).

En cuanto al desarrollo de la lectoescritura, en "*Speaking in Tongues*", una profesora

de un PI declara sobre Jason, un estudiante que es hablante de herencia de español: “Si Jason aprendiera español solo en casa, no tendría el español académico. No sería capaz de leerlo o escribirlo a nivel profesional. Pero si mantiene el español y el inglés, Jason tendrá ese mismo nivel de alfabetización más alto en ambos idiomas (38:54). Esto sugiere la necesidad de que los estudiantes sean capaces de producir sus propias oraciones para adquirir un nuevo idioma en ambos tipos de programas. Los ejemplos mencionados muestran los enfoques educativos, el desarrollo de la lectoescritura y la competencia sociocultural tanto en los Pis como en los PLEs.

Sin embargo, existe una clara diferencia entre estos tipos de programas. En los Pis se dedica más de una clase al día al uso de la L2, mientras que en los PLEs solo se dedica un curso a la enseñanza de la L2 como lengua. En “*Speaking In Tongues*”, varios docentes explicaban que en los Pis se les enseña a los estudiantes cursos de diferentes materias en la L2 como lengua de instrucción. El documental muestra a un joven estudiante mientras aprende matemáticas en la L2. Este estudiante tenía más de una materia dictada en la L2 todos los días. A diferencia de esto, en un PLE, según una estudiante, “En mi experiencia en una escuela con un PLE solo tomaba una clase de L2 cada semestre y la L2 nunca se usaba en los otros cursos, como matemáticas” (Grant). Esta es la principal diferencia entre estos programas.

En conclusión, en ambos programas se enfatiza el desarrollo de la lectoescritura y la competencia sociocultural en la L2, además se sigue el curriculum ordenado por el estado. La diferencia es la cantidad de tiempo que se dedica al uso de la L2. Una exploración más profunda de las calificaciones en los exámenes estatales obtenidas por los estudiantes en un PI, por un lado, y en un PLE, por el otro, en California sería beneficioso para entender el dominio de la L2 de los estudiantes en cada grado.

## Obras Citadas

Acevedo, Rebeca. Entrevista personal. 15 de febrero de 2024.

Grant, Natalie. Entrevista personal. 13 de febrero de 2024.

Montenegro, Liliana. *El Enfoque Comunicativo de La Enseñanza de La Lengua*.

Accedido 23 de marzo de 2024.

Neveu, Anne, et al. "Immersion in Dual-Language Programs Does Not Impede Children's Native Language Processing." *International Journal of Bilingualism*, 15 de setiembre de 2022, p. 136700692211226, <https://doi.org/10.1177/13670069221122679>.

Accedido 23 de marzo de 2024.

"*Speaking in Tongues*", 2009,

[https://fod.infobase.com/p\\_ViewVideo.aspx?xtid=206215](https://fod.infobase.com/p_ViewVideo.aspx?xtid=206215). Accedido 21 de febrero de 2024.

Torres Duque, Olga y Roberta Flaborea Favaro. "Hacia El Desarrollo de La Competencia Intercultural En Un Programa de Español Como Lengua Extranjera: Estudio de Caso de Una Universidad Bogotana." *Voces Y Silencios, Revista Latinoamericana de Educación*, vol. 10, no. 2, 1, setiembre de 2019, pp. 64-79,

<https://doi.org/10.18175/vys10.2.2019.5>. Accedido 26 de marzo de 2024.



"Árbol Homenaje al Mole"

Foto: [Russell Ventresca](#)

## **La destrucción de las fronteras corporales: El cuerpo de la mujer migrante como un sitio clave de dominación, violencia, y control**

Jillian Kieran

“That’s his specialty, he’s the uterus collector... Everybody he sees, he’s taking all their uteruses out or he’s taken their tubes out” (Project South, 2020, p.19). Esta cita fue tomada de un informe dirigido al gobierno estadounidense que detalla una letanía de violaciones de derechos humanos que estaban ocurriendo en un centro de detención de ICE. La cita es de una enfermera que está hablando del ginecológico que cuida a las mujeres migrantes, y demuestra la manera de que las mujeres son particularmente vulnerables a la violencia de género. Ahora, los EE.UU. está enfrentando una crisis migratoria donde cientos de miles de migrantes, muchos de Latinoamérica, están cruzando la frontera. Sin embargo, a medida que las cifras de inmigrantes siguen aumentando, el Estado ha intensificado sus esfuerzos para endurecer las fronteras y restringir el acceso. En estas circunstancias, las teorías biopolíticas y necropolíticas pueden iluminar estas dinámicas. Estas teorías se centran en el control del Estado de la vida y la muerte, entonces el cuerpo se convierte en un sitio de dominación de grupos “inferiores” como migrantes. Específicamente, la aplicación de estas teorías es efectivo para analizar las experiencias interseccionales de las mujeres migrantes en relación con la violencia y deshumanización que experimentan en los centros de detención. Estas experiencias, como la violencia de género, el control reproductivo, y otras formas de explotación, puede entenderse así como una manifestación de la intersección entre el control biopolítico patriarcal y la opresión patrocinada por el Estado.

### **Definir la teoría**

Para entender la profundidad de la violencia siniestra contra las mujeres migrantes,

es necesario entender la teoría biopolítica de Foucault. Él argumenta que la naturaleza del poder moderno se preocupa con, “the welfare of the population, the improvement of its condition, the increase of its wealth, longevity, health, etc.” (Foucault et. al., 1991, p.100). Este tipo de poder es definido como biopoder, y todos los estados modernos lo emplean para gestionar la población y la vida. La población se extiende más allá de un grupo de individuos, y refleja un grupo que tiene sus propias características, energía, etc. (Inda, 2002, p.100). Enfocar en la población es importante porque “it is in order to nurture life—the life of the population—that life can be disallowed” (Inda, 2002, p.102). En otras palabras, para proteger a la población, es necesario definir quién está incluido dentro de sus límites, que requiere el establecimiento de “the threshold beyond which life stops being politically pertinent and can be as such eliminated without penalty” (Inda, 2002, p. 102). De esta manera, el Estado se ha dado a sí mismo el derecho de afirmar la vida o quitarla (Inda, 2002, p. 103). Además, el derecho de matar no siempre se manifiesta en la muerte literal, y es más típico para el Estado exponer cuerpos fuera de la población a condiciones que pueden matarlos a través de prácticas como marginalización y opresión. (Inda, 2002, p. 103). Estas prácticas representa una forma de violencia perversa donde los perpetradores pueden escapar responsabilidad.

Más reciente, académico Achille Mbembe expande en la fundación de Foucault y propone su teoría necropolítica. Principalmente, Mbembe argumenta que el biopoder no es suficiente para conceptualizar completamente la relación entre la vida, el poder, y la muerte. Él propone el concepto de necropolítica y necropoder para describir como entidades modernas emplean armas con la intención de, “maximally destroying persons and creating *death-worlds*,” donde, en estas circunstancias sociales, “vast populations are subjected to living conditions that confer upon them the status of the *living dead*”

(Mbembe, 2019, p. 92). Estas prácticas representan una salida de la democracia donde la soberanía se logra a través del terror porque el Estado siempre está justificando “cruelty, torture, and indefinite detention,” en un tipo de guerra “that draws its weapons from the ‘evil’ it pretends to be eradicating” (Mbembe, 2019, p. 38). Similar a Foucault, la violencia indiscriminada está justificada por el Estado contra entidades que ellos construyen como una amenaza a la nación o población.

En ambas teorías, la construcción de algunas vidas como prescindibles es peligrosa y tiene consecuencias desastrosas. En el contexto de estas teorías, los migrantes no son incluidos en la población biopolítica de los EE.UU.; El Estado siempre está propagando nuevas formas de demonizar los migrantes para infundir el miedo en los corazones del público. Estos esfuerzos sirven para justificar la violencia contra esta amenaza artificial en nombre de la recuperación de la salud de la nación. De esta manera, técnicas como la militarización de la frontera, los centros de ICE, y otras son manifestaciones del control biopolítico y necropolítico. Los riesgos existen para todos los migrantes, pero las mujeres sufren consecuencias desproporcionadas porque experimentan la doble estigmatización debido a su identidad como migrante y su género. Como resultado de esta interseccionalidad, el Patriarcado y el Estado combinan para perpetrar una pluralidad de violencia que impregna cada aspecto de su migración, incluyendo en los centros de detención.

### **Mujeres embarazadas como una herida y el control reproductivo**

Según Achille Mbembe, las fronteras son una tecnología del control necropolítica con la intención de controlar y excluir poblaciones (Mbembe, 2019). Como una tecnología necropolítica y biopolítica, las fronteras son una manifestación física de las limitaciones de la población y cuerpo político de una nación, y por eso, una amenaza a la frontera

representa una amenaza a la nación. Como una extensión de la frontera, ICE es una manera de contener la amenaza y controlar el flujo migratorio, y una de sus herramientas son sus centros de detención. Para Mbembe, estos centros son “a form of necropolitical enclosure, places to house people whose lives and deaths do not count” (Mbembe, 2019). Estos centros tienen una reputación infame por sus condiciones inhumanas y su abuso de los migrantes. En español, los migrantes llaman las celdas “hieleras” porque los exponen a temperaturas congeladas sin acceso a mantas (Heffernan, 2023). El abuso y violaciones de los derechos humanos que ocurren dentro de estos centros están bien documentados por todos los migrantes, pero su tratamiento de las mujeres, particularmente las mujeres embarazadas, revela la vulnerabilidad pronunciada de esta comunidad.

Si los migrantes representan una amenaza al cuerpo político de los EE. UU., las mujeres migrantes y su capacidad reproductiva representa el potencial de la reproducción y expansión de esta amenaza. Esta lógica biopolítica sirve como la justificación de la violencia desproporcionada contra las mujeres, porque la amenaza que presentan requiere destrucción por el Estado antes de que pueda infiltrar la nación. Según un informe, ICE ha recibido más de 100 quejas formales sobre su tratamiento de personas embarazadas en su detención entre 2015 y 2019 (US Government Accountability Office, 2021). Había un reporte de una mujer que parió a su bebe en su celda arriba de un bote de basura mientras las autoridades la miraban y ignoraron sus gritos de ayuda. Otro reporte detalla una mujer que perdió su bebé después de que las autoridades ignoraron sus demandas para atención médica. También había instancias de abuso físico contra mujeres embarazadas, la denegación de la atención médica, la confiscación de medicación, y mucho más (Heffernan, 2023). Además, un caso que ganó mucha atención ocurrió en 2020, donde una enfermera de un centro de detención actuó como una denunciante para reportar sobre el

tratamiento deplorable de los migrantes. En su reporte, ella revela negligencia y prácticas del control reproductivo de las mujeres. Las mujeres que estaban allí frecuentemente no recibieron atención médica adecuada, pero también experimentaron esterilización forzada, procedimientos ginecológicos innecesarios, y frecuentemente los doctores no obtuvieron su consentimiento informado (Project South, 2020). Estas formas de abuso y control reproductivo representan lo que Inda (2020) llama una “necropolitics of uncare,” donde el Estado ha decidido que estas vidas no tienen valor, y por eso, la provisión de atención médica de calidad no es necesario, y es una manera se las expone, y sus bebés, a la muerte.

Además, es casi imposible obtener un aborto en estos centros y muchas mujeres están forzadas de llevar la bebé hasta su nacimiento (Heffernan, 2023). Considerando las cifras de mujeres que son violadas en su viaje migratorio, la falta de acceso al aborto es especialmente cruel. Esta situación representa como el Estado está poniéndolas en una “necropolitical state of injury” (Heffernan, 2023, p. 33). En cualquier circunstancia, el Estado quita la autonomía corporal de estas mujeres para controlar su capacidad reproductivo porque no pueden terminar su embarazo, pero no tienen los recursos apropiados para tener su bebé en una manera sana.

Adicionalmente, para entender más sobre este fenómeno, las construcciones de la ley en relación con la embarazada puede proveer claridad. En su artículo, Bridges estudia las circunstancias donde el embarazo es considerado una herida. Ella argumenta que la ley casi siempre adapta construcciones positivas hegemónicas del embarazo como, “a wonderful, life-affirming, overwhelmingly good event,” incluso en circunstancias del abuso o el aborto (Bridges, 2013, p. 465). Sin embargo, la ley tiene la capacidad de representar el embarazo como una herida cuando conecta el embarazo con problemas sociales, refiriendo a mujeres marginadas como mujeres migrantes, pobres, racializadas,

etc. En estas circunstancias, el embarazo no es una herida de la mujer, es una herida al cuerpo político y la sociedad (Bridges, 2013). En el contexto de los centros de detención, esta dinámica explica el tratamiento de las mujeres porque el embarazo no es considerada una herida a las mujeres migrantes, así que el aborto no puede curarla. En lugar de eso, “If a detained pregnant person’s pregnancy threatens the US body politic, then deportation represents the healing of that injury, even as it potentially threatens the life of the deported person” (Heffernan 2023, p. 42). La violencia sistémica y control reproductivo de las mujeres embarazadas representa “gendered necropolitics,” que impacta a las mujeres desproporcionadamente (Heffernan, 2023, p. 42). En resumen, facilitada por la ley y la lógica biopolítica, el Estado ha identificado las mujeres migrantes, particularmente las que están embarazadas, como una amenaza a la sanidad de la nación. Bajo de las manos de instituciones necropolíticas, como ICE, las mujeres sufren formas de violencia que quitan su autonomía corporal y las exponen a peligros que pueden resultar en sus muertes.

## **Conclusión**

Cuando examinamos las circunstancias de las mujeres migrantes, es claro que atraviesan peligrosas geografías de exclusión, violencia y control. Si son detenidos cuando llegan a los EE.UU., enfrentan el abuso médico, negligencia, y el control reproductivo. La estigmatización completa de las mujeres migrantes embarazadas como una amenaza para el cuerpo político subyace a las prácticas violentas que se implementan en los centros de detención del ICE cuando llegan, continuando el ciclo pernicioso de la violencia. A través de una lente necropolítica y biopolítica, esta violencia demuestra la ética fundamental de la falta de cuidado de los actores individuales y estatales hacia estas mujeres. Llamar atención a estas dinámicas es esencial para la promoción de reformación y justicia. Para un grupo invisibilizado por el Estado, reforzar la visibilidad y amplificar sus voces es una

manera de demandar la afirmación de sus derechos y valor como seres humanos. Las mujeres migrantes no son amenazas, pero las prácticas biopolíticas y necropolíticas son una amenaza grave que está erosionando el contrato social y representan una dirección preocupante en como gobiernan las naciones modernas.

#### Obras Citadas

Bridges, K. M. (2013). When pregnancy is an injury: rape, law, and culture. *Stanford Law Review*, 65(3), 490+.

<https://link.gale.com/apps/doc/A325891768/AONE?u=loym48904&sid=bookmark-AONE&xid=b55c5c84>

Foucault, M., Burchell, G., Gordon, C., & Miller, P. (1991). *The Foucault effect : studies in governmentality : with two lectures by and an interview with Michel Foucault*. University of Chicago Press.

Heffernan, A. (2023). Pregnancy in United States immigration detention: the gendered necropolitics of reproductive oppression. *International Feminist Journal of Politics*, 25(1), 30–53. <https://doi.org/10.1080/14616742.2022.2078393>

Inda, J. (2002). Biopower, Reproduction, and the Migrant Woman's Body. In *Decolonial voices : Chicana and Chicano cultural studies in the 21st Century* (pp. 98–113). essay, Indiana University Press.

Inda, J. X. (2020). Fatal prescriptions: Immigration detention, misedication, and the necropolitics of uncare. *Death Studies*, 44(11), 699–708.

<https://doi.org/10.1080/07481187.2020.1771852>

Mbembe, A. (2019). *Necropolitics* (S. Corcoran, Trans.). Duke University Press.

Project South. (2020, September 14). *Re: Lack of Medical Care, Unsafe Work Practices, and*

*Absence of Adequate Protection Against COVID-19 for Detained Immigrants and Employees Alike at the Irwin County Detention Center.* <https://projectsouth.org/wp-content/uploads/2020/09/OIG-ICDC-Complaint-1.pdf>

US Government Accountability Office. (2021, February 25). *Immigration detention: Care of pregnant women in DHS Facilities.* Immigration Detention: Care of Pregnant Women in DHS Facilities | U.S. GAO. <https://www.gao.gov/products/gao-20-330>

## Forastera en su propio hogar: La importancia del género y su efecto en el significado de una historia

Erin Calder

Durante la mayoría de la historia humana, las mujeres y los hombres han cumplido roles sociales muy distintos. Estas diferencias históricas son reflejadas en la ficción que consumimos, donde el género influye en cómo los escritores representan sus personajes. Por ejemplo, las eruditas Fivush & Gryzman (2022) notan que los hombres en la ficción tienden a demostrar comportamientos más agresivos, mientras que las mujeres son más sumisas y cumplen roles culturales muy específicos, como ser ama de casa. Para este ensayo, quiero elevar esta discusión de género y ficción a incluir cómo se afectan la entera historia (la moraleja, las implicaciones) y la audiencia (sus opiniones sobre los personajes, sus interpretaciones de la historia). Pienso que el género sí afecta más que cómo se escriben los personajes, y para mostrar y apoyar mi argumento, voy a usar dos obras teatrales de Carlos Solórzano — *Los Fantoques* y *Las Manos de Dios* — y también unas fuentes eruditas.

El género de los personajes en un cuento influye en nuestra percepción e interpretación de los personajes y su cuento, dado a los estereotipos sociales, connotaciones históricas y expectativas culturales que se asocian con los géneros.

En la obra teatral *Los Fantoques* de Carlos Solórzano, solo uno de los seis personajes principales es una mujer, y las reacciones de los otros personajes reflejan cómo el género puede influir en nuestra percepción de algo, sea persona o historia.

En *Los Fantoques*, hay seis fantoches, cada uno tiene un rol distinto. Todos los roles son únicos y no tienen nada que ver con el género — por ejemplo, El Artista (que sueña) y El Viejito (que cuenta) — excepto por uno, el cual es el rol de la Mujer (que ama) (Solórzano 2013, 198). Ella es el único personaje que tiene no solo un rol, sino una entera

personalidad, que se basa completamente en su género y los estereotipos asociados. Incluso el vestuario representa un estereotipo: ella es vestida en blanco como una novia (Solórzano 2013, 199), un estatus que se espera que quieran lograr las niñas. Los estereotipos no paran aquí, porque solo una página después, la Mujer comenta que a ella le gustan el pelo del Joven y la cabeza del Cabezón, y el Cabezón dice que a ella todo le gusta (Solórzano 2013, 201). Inmediatamente después, la Mujer responde que a veces unas cosas le aburren, y es en este punto que el Cabezón le hace la pregunta: “¿Por qué no tratas de pensar?” (Solórzano 2013, 202). Más cerca al fin del cuento, cuando los otros fantoches están interrogando a la Niña y están haciendo preguntas serias y profundas, la Mujer le pide otro muñeco porque ya ha amado al Joven (Solórzano 2013, 209). Todas las acciones de la Mujer y las reacciones de los otros fantoches son importantes porque revelan como audiencias como nosotros leemos cuentos con personajes femeninos. Aunque las acciones de la Mujer ciertamente son exageradas, representan cosas que son aceptables para los hombres pero no para las mujeres (ser abierta, tener muchas relaciones íntimas, etc.). Los cinco fantoches masculinos sirven como una audiencia dentro del texto que critican y se burlan de las preferencias de la Mujer exactamente porque ella es mujer. Basado en el tono de sus comentarios, los hombres implican que la Mujer debe ser más conservadora con sus deseos y más profunda con sus pensamientos, pero si ella fuera hombre, es muy probable que los hombres no creerían así. El hecho de que Beatriz, la protagonista de *Las Manos de Dios*, otra obra teatral de Carlos Solórzano, es mujer es importantísimo al significado porque hace que su rol se conecte con los de otras mujeres históricas y literarias.

La primera mujer cuyo cuento es reflejado en lo de Beatriz es Eva, la mujer del primer libro de la Biblia. Las historias de ambas mujeres tienen similitudes muy evidentes: para empezar, ambas mujeres ‘comen’ una ‘fruta prohibida’. La fruta

prohibida de Génesis es una fruta literal que contiene todo el conocimiento del mundo (*New American Bible* Génesis 3:5). La ‘fruta’ prohibida de *Las Manos de Dios* no es una fruta literal, sino una promesa. En su primera reunión, El Diablo dice a Beatriz, “hay que pensar cómo haremos para que el Hombre sea libre” (Solórzano 2013, 151). La promesa y la fruta metafórica de Beatriz es el conocimiento, como en el cuento de Eva, de que el hombre no es libre, y la oportunidad de liberarse. Otra semejanza es la persona que ofrece la fruta prohibida a las mujeres porque los dos son engañadores que no revelan la naturaleza verdadera de la fruta. En el caso de Eva, es una serpiente maliciosa; para Beatriz, es el Diablo mismo (*New American Bible* Génesis 3:1-4; Solórzano 2013, 150). Finalmente, Eva y Beatriz reciben castigos corporales brutales como resultado de comer la fruta. Eva, en cuanto no sólo a sí misma pero a todas las mujeres para siempre, va a sentir dolor insoportable en el proceso de dar a luz a un hijo (*New American Bible* Génesis 3:16). De modo parecido, Beatriz muere de una manera dolorosa, y su rebelión causa que las otras personas del pueblo sientan dolor similar (empiezan a flagelarse) (Solórzano 2013, 180-1). De este modo, Beatriz refleja el personaje de Eva: la progenitora del estereotipo de las mujeres culpables que merecen su dolor.

El cuento de Beatriz también refleja el de Beatrice, un personaje importante en la obra literaria *La Divina Comedia* por Dante Alighieri. Beatrice era una mujer real que era el objeto de deseo de Dante; en *La Divina Comedia*, ella cumple el rol de guiar a Dante por el paraíso (Ostberg). Quizás el vínculo más obvio entre las mujeres es su nombre: *Beatriz* y *Beatrice* son las formas españolas e italianas del mismo nombre que significa ‘viajera’ (*Beatrix* 2024). Aparte de esto, Beatriz cumple un rol similar a Beatrice en que es una guía. Antes de que termine su primera reunión con el Diablo, él exige: “Abran la cortina, ábranla de una vez por todas” (Solórzano 2013, 157). Se puede argumentar que Beatriz también es guía divina como Beatrice porque, tal como la fruta metafórica, Beatriz va a

tratar de guiar a su pueblo a un paraíso *metafórico* – la libertad. De esta manera, Beatriz refleja el estereotipo de la salvadora perfecta e idealizada que ayuda a otros.

El hecho de que Beatriz es mujer es muy importante a cómo interpretamos su carácter porque, además de cómo se caracteriza por su diálogo y acciones, asignamos ciertas cualidades a ella basadas en las expectativas sociales que sabemos, conscientemente o inconscientemente, sobre las mujeres.

Tal vez una de las expectativas de género más importante, especialmente en Latinoamérica, es la pureza que deben tener las mujeres. Esto se debe a la influencia e importancia de la iglesia en la vida cotidiana, y como resultado, la cultura de Latinoamérica vale muchísimo el Marianismo, o los aspectos relacionados con la Virgen de Guadalupe: la pureza, la maternidad y la sumisión a los hombres (Gómez, Bolaños-Fabres, & Mougoyanni Hennessy 2016). Estos valores sociales son tan valorados que son reflejados incluso en las leyes de México en la misma época de la historia de Beatriz. Por ejemplo, aunque en 1917 se aprobó una ley que hizo que los hombres y las mujeres tuvieran autoridad igual de la casa, no pararon todas las desigualdades de género. En cuanto al divorcio como resultado del adulterio, los hombres podían divorciarse de su esposa en todos los casos de adulterio, mientras que las mujeres solo podían divorciarse de su esposo en *ciertos* casos de adulterio (Ramos Escandón 2007). Esta ley refleja que, en ese momento, todavía se esperaba que las mujeres 1) tuvieran maridos, 2) que esos maridos fueran la única pareja sexual de las mujeres y que 3) fueran indulgentes y toleraran las infidelidad de sus esposos. Todo eso es para decir que, debido a que estas son expectativas con que se basan en cientos de años de nuestra historia, muchos lectores van a imponer estas expectativas en Beatriz.

Sin embargo, Beatriz no cumple con estas expectativas. No tiene marido ni novio, y se puede decir que no es ‘pura’ porque ha platicado varias veces con el Diablo. Incluso

hay una referencia al sexo y como el Diablo ‘arruina’ las mujeres con las que interactúa: “... y que se acerca a las muchachas de mi edad para...[violarlas]” (Solórzano 2013, 150). Para citar a Kaye Mitchell, una erudita feminista: “...the sexual shaming of women (through rape) is used to exemplify some wider social shame or is presented as a paradigmatic case of shame; so female bodies become tropes or signifiers - and what they signify best, most easily, is shame” (2020). Como lectores con sesgos culturales, imponemos el sesgo implícito de ‘la vergüenza del cuerpo femenino’ en Beatriz y, dado a que ella no satisface los requisitos de ser una mujer ‘ideal’, la juzgamos más que si ella fuera hombre, haciendo que ella sea aún más extraña comparada con el resto de su pueblo. Esto definitivamente contribuye al significado del cuento y refuerza su estatus como ‘forastera’.

Con todo esto, se puede ver que el género de un personaje, especialmente si es mujer, afecta nuestra percepción y opiniones de su carácter y su rol en la historia, y las connotaciones sociales que ponemos en el personaje. Como dicen Fivush y Grysman en su artículo sobre el género y la narrativa, el género y el significado son *inseparables*: “narratives are constructed within deeply embedded gendered ways of being in the world. Both narrative and gender unfold in mutually constituted ways across both individual and cultural time” (2022). Tal como asignamos ciertas cualidades a ciertos personajes basados en su género, la narrativa también profundiza, cambia, y/o refuerza nuestras opiniones sobre los roles de género. En algunos aspectos, la narrativa necesita el género tal como y el género necesita la narrativa.

Después de esta investigación, puedo decir seguramente que sí damos significado a ciertas historias según las normas con que hemos crecido y con que vivimos, pero todavía hay muchos elementos para investigar más. En cuanto a investigación futura, sería no solo interesante sino crucial investigar el efecto *emocional* que tienen ciertas

representaciones de género. Para empezar, analizar más los hombres supermachos y su efecto en los niños y las mujeres súper sexualizadas (o puras) y su efecto en las niñas ofrece no solo una manera de seguir investigando nuestros valores culturales y cómo se manifiestan, sino una manera de combatir las presiones sociales para todas las personas.

#### Obras Citadas

*Beatrix*. (Actualizado 2024, diciembre 1). Behind the Name.

<https://www.behindthename.com/name/beatrix>.

Fivush, R., & Grysman, A. (2022). Narrative and gender as mutually constituted meaning-making systems. *Memory, Mind & Media*, (1),

<https://doi.org/10.1017/mem.2021.4>.

Gómez, T., Bolaños-Fabres, P., & Mougoyanni Hennessy, C. (Eds.). (2016). *Gender in Hispanic literature and visual arts*. Lanham, Maryland: Lexington Books.

Mitchell, K. (2020). *Writing shame: Contemporary literature, gender and negative affect*. Edinburgh: Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.1515/9781474461863>.

*New American Bible*. (2002). Génesis 3:1-24.

[https://www.vatican.va/archive/ENG0839/\\_P5.HTM](https://www.vatican.va/archive/ENG0839/_P5.HTM).

Ostberg, R. (n.d.). *The divine comedy: Work by Dante*. Britannica.

<https://www.britannica.com/topic/The-Divine-Comedy>.

Ramos Escandón, C. (2007). Challenging legal and gender constraints in Mexico: Sofía Villa de Buentello's criticism of family legislation, 1917-1927. In S. Mitchell & P. A. Schell (Eds.), *The women's revolution in Mexico, 1910-1953* (pp. 53-71). Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.

Solórzano, C. (2013). *Tríptico*. Fondo de Cultura Económica.



Foto: Sydney Díaz

## **El Darién: La Selva del Capitalismo Salvaje**

Sydney Díaz

Como bien dijo Carlos Dada en su crónica, “La frontera de Guatemala con México, que para los centroamericanos es el inicio del infierno, para los africanos es el último tramo de su odisea” (p. 15). Lo que propone Dada en esta cita es la realidad de muchos migrantes que llegan a sudamérica desde todo el mundo para empezar su viaje a EE.UU. Muchos de ellos tienen que hacer su viaje a pie por razones económicas y es casi imposible evitar un pedazo de selva salvaje conocido como el Darién. El Darién es la única conexión entre sudamérica y norteamérica por tierra. Sin embargo, este puente entre los dos continentes está todavía completamente no desarrollado. De hecho, no hay ninguna carretera que conecta Colombia con Panamá (Cruz-Piñeiro et al, 2024). Así que todos que desean llegar a Centroamérica a pie, tienen que recorrer el Darién, lo que es una hazaña peligrosa y para muchos, mortal. No es solamente la naturaleza una amenaza, sino las otras personas y grupos que controlan el Darién, quienes siempre están buscando la manera de sacar más dinero a los migrantes. Por lo tanto, el Darién se ha convertido en un sitio hipercapitalista en donde los humanos son explotados por ganancias.

Los coyotes, quienes son las guías de los migrantes, son uno de los grupos principales que explotan más a la gente que les paga. Para los coyotes, los migrantes significan mercancía y una manera de sacar ganancias de seres humanos. Sin embargo, no todos los que pagan a un coyote reciben el mismo tratamiento. Como explica Cruz-Piñeiro et al (2024), convertir a los migrantes en mercancía es un proceso en donde varios actores “se benefician de las vulnerabilidades de los migrantes” (p.5). Muchas veces, estas ‘vulnerabilidades’ tienen que ver con la falta de recursos económicos de muchos migrantes. Los coyotes ofrecen varias rutas cada cual con un precio distinto y la garantía de más

seguridad. Un grupo de migrantes que es conocido por tener un nivel económico más bajo son los haitianos. Debido a este prejuicio muchos de los coyotes en el Darién no les ofrecen el mejor pasaje. Muchos haitianos son guiados por coyotes que les mandan por “la ruta Acandí” un sendero conocido por ser tan peligroso. De hecho esta ruta ha ganado el nombre “la ruta de los haitianos” por la cantidad de migrantes de Haití que caminan por el Acandí (Cruz-Piñeiro et al, 2024). De esta manera la calidad de servicio que reciben los migrantes depende de su “nacionalidad, raza, y capacidades económicas percibidas” (p. 8). Esta injusticia que sufren los haitianos por sus coyotes está basada en prejuicios económicos sobre las personas de Haití. Desafortunadamente, la economía de los coyotes en el Darién trabaja bajo estos estereotipos y pone a los haitianos a más riesgo en su camino, lo que puede costarles la vida.

El opuesto de la situación triste de los haitianos se puede ver en los migrantes de China e India. Los migrantes de estos países asiáticos son percibidos de tener más dinero que otros (e.g. los haitianos). Por lo tanto, los coyotes les ofrecen el “paquete VIP” en donde reciben el mejor tratamiento por los coyotes (Cruz-Piñeiro et al, 2024). Estos paquetes ‘VIP’ contienen “rutas menos duras, reducido número de días en la selva, mejor calidad de comida y aún más protección” (p. 9). Con la opción de ‘VIP’ los migrantes de países más afluentes tienen hasta mejor comida que los otros. Además de esto, aunque no pueden garantizar la seguridad de los migrantes, los coyotes les ofrecen más protección. La promesa de más protección si pagan un precio más alto es un demostro claro de como la desigualdad económico puede ser mortal en la selva. Sin embargo, el dinero no es la única manera en la cual los coyotes explotan a sus clientes en el Darién. La violencia sexual es un peligro muy prominente también y ambos los coyotes y los grupos paramilitares son perpetradores.

Aunque todos los migrantes en el Darién experimentan violencia y explotación, las mujeres son más probables de ser víctimas de la violencia sexual durante su camino. Según su reportaje, Obinna (2024), declaró que había más de 420 casos de violencia sexual entre enero a octubre en 2022, la mayoría de los casos siendo mujeres. Además de eso, las Naciones Unidas declaró que más de 300 mujeres fueron violadas en el Darién en el año 2021. Muchas veces los coyotes son culpables de estos actos porque piden favores sexuales a los que guían (Obinna, 2024). Debido a esta tristeza, las preocupaciones de salud son de alta prioridad para las mujeres quienes están al mayor riesgo de contraer enfermedades como HIV. Además de eso, durante su viaje, ellas pierden el acceso a la atención médica, así que muchas de ellas deciden tomar contraceptivos antes de empezar su viaje para evitar el embarazo (Obbina, 2024). Las preocupaciones extras que tienen que tomar las mujeres antes de empezar su viaje es otro peso económico que tienen que cargar para sobrevivir en su camino.

De muchas maneras, los coyotes, quienes manejan la selva, son el grupo con más poder sobre los migrantes. Entre ellos y los migrantes hay una especie de confianza en lo cual los migrantes ponen las vidas en sus manos. La confianza es lo que empuja la economía del Darién para los coyotes porque sin ella no habría negocio. Aunque es cierto que los coyotes no pueden garantizar la seguridad de los migrantes en la selva, ellos tratan de mantener una relación buena con los otros grupos que trabajan en el Darién para controlar la violencia en el camino. Uno de estos grupos son los paramilitares que han estado controlando el Darién por muchos años.

Los grupos paramilitares se crearon en Urabá, Colombia (área de Colombia antes de llegar al Darién) en los 1960s cuando los sindicatos de bananeros y las guerrillas llegaron a

la región. Juntos, los dos grupos empezaron una campaña contra las élites de la industria bananera. Con el tiempo, esta dinámica surgieron los paramilitares que están presente en el Darién hoy en día (Echeverri Zuluaga et al, 2024). Como explica Echeverri Zuluaga et al (2024) en su estudio, los grupos paramilitares muchas veces trabajan juntos con el ejército colombiano y los narcos. Además, debido a la corrupción extendida en el país, la policía y el estado son cómplices en las acciones ilegales de los paramilitares. Por sus conexiones en todos lados, estos grupos son casi imposible de detener y se refieren como “las redes.”

Pensando así, los grupos paramilitares también tienen un control sobre los migrantes que han sido cada vez más abundantes en el área. A través de sus observaciones en Colombia, Echeverri Zuluaga et al (2024), nota que los migrantes se enganchan en las ‘redes’ desde cuando llegan a Colombia. Desde allí, las redes van mandando a los migrantes hacia Darién. Así que es muy claro que los grupos paramilitares juegan un papel muy importante en el tránsito de los migrantes. Ellos también se están beneficiando del negocio de mover personas. Un reportero en el pueblo de Turbo, Colombia, le contó a Echeverri Zuluaga et al (2024), que toda la riqueza en el pueblo se conecta con los paramilitares y su trabajo de mover a los migrantes. Mucho del dinero que fluye entre estos pueblos alrededor del Darién viene de los grupos paramilitares que están trabajando juntos con los coyotes para mover personas. De esta manera, mucha gente local se beneficia de los migrantes porque ellos traen dinero y buscan recursos para ayudarles durante su camino. Por ejemplo, una señora que usaba su casa como albergue dijo que la llegada de los migrantes era una “bendición chiquita” frente a tantas dificultades económicas de la pandemia (Echeverri Zuluaga et al, 2024, p. 5).

Aunque, no todos los migrantes experimentan abuso por los grupos paramilitares,

uno no puede negar su presencia fuerte en la selva. Según el International Crisis Group (2023), el grupo más prominente en el Darién son los Gaitanistas. Ellos trabajan en refinar la pasta de coca para convertirla en cocaína. Ellos tienen un control sobre todo el noroccidente de Colombia y algunas de sus rutas pasan a través del Darién. Aunque ellos no trabajan directamente en el movimiento de migrantes, los Gaitanistas juegan un papel en la economía de los migrantes. Ellos toman un porcentaje de lo que ganan los coyotes y otros “proveedores de servicios, como empresas de transporte y hostales” en el tráfico de personas (6). Es estimado que el grupo paramilitar gana entre \$50 a \$80 dólares por cada migrante que cruza (International Crisis Group, 2023). Además de esto, ellos controlan las rutas de migración y comunican con los coyotes sobre cuáles pueden usar en cuál día. Así que, aunque los Gaitanistas no están explícitamente involucrados en la explotación de los migrantes en el Darién, ellos toman un rol más al fondo.

Desafortunadamente, debido a tanto abuso de los grupos y la naturaleza en el Darién, muchos migrantes nunca llegan a su destino final. El número de muertos actual no se puede saber porque muchos de los cuerpos nunca se encuentran. Los cuerpos que si encuentran las autoridades, no es garantía que puedan identificar la persona. Los cuerpos se descomponen muy rápido en la selva y muchos migrantes no traen formas de identificación (Yates, 2024). Así que muchas familias nunca se enteran de lo que les pasó a sus familiares. Ni siquiera en su muerte los migrantes en el Darién no reciben el respeto que merecen. Sus cuerpos están escondidos en la selva y la causa de su muerte nunca se sabe. Por el falta de recursos para encontrar e identificar a los migrantes muertos muchos de los que mueren en el camino sufren un final injusto.

## Obras citadas

Cruz-Piñeiro, R., Hernández Hernández, A., & Ibarra, C. S. (2024). Commodifying Passage: Ethnographic Insights into Migration, Markets, and Digital Mediation at the Darién Gap and Mexico–Guatemala Border. *The International Migration Review*, 58(4), 2141–2166.  
<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/01979183241274759>

Dada, C. (2019). *El último viaje del señor Ngu*. El Faro.  
<https://elpais.com/especiales/2019/frontera-sur/capitulo-6>

Echeverri Zuluaga, J., & Ordóñez, J. T. (2024). Discerning networks: Distortions of human movement in Urabá, Colombia. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 29(1), 71–80. <https://doi.org/10.1111/jlca.12694>

International Crisis Group. “Comunidades, Crimen y Medio Ambiente En El Darién.” *El Cuello de Botella de Las Américas: Crimen y Migración En El Tapón Del Darién*, International Crisis Group, 2023, p. Página 4–Página 14. JSTOR,  
<http://www.jstor.org/stable/resrep54474>.

International Crisis Group. (2023). The Migration Ordeal. In *Bottleneck of the Americas: Crime and Migration in the Darién Gap* (p. Page 14–Page 21). International Crisis Group.  
<http://www.jstor.org/stable/resrep54473.6>

Lucio, J. V. P., Congram, D., Franco-Paredes, C., Mohareb, A. M., Sancho, J. A. S., Flores, A., Rodríguez, G., & Flores, M. R. P. (2023). Mortality during migration through the Darién Gap in Panama in 2018–22. *The Lancet (British Edition)*, 402(10410), 1321–1322.  
[https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(23\)01635-5](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(23)01635-5)

Obinna, D. N. (2024). Camino de la Muerte: Crossing the Darién Gap and Migration in the Americas. *Migration and Development (Abingdon, Oxfordshire, UK)*, 13(1), 7–24.  
[https://www.jstor.org/stable/j.ctv2x8v7jb.10?searchText=human+trafficking+Darien+Gap&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dhuman%2Btrafficking%2BDarien%2BGap%26so%3Drel&ab\\_segments=0%2Fbasic\\_search\\_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A78ea1d94548c58021f5e93539589c2e7](https://www.jstor.org/stable/j.ctv2x8v7jb.10?searchText=human+trafficking+Darien+Gap&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dhuman%2Btrafficking%2BDarien%2BGap%26so%3Drel&ab_segments=0%2Fbasic_search_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A78ea1d94548c58021f5e93539589c2e7)

Obinna, D. N. (2024). "Violence Across Borders: Venezuelan Women and the Continuum of Violence in Migration and Settlement". *Feminist Criminology*, 19(2), 107-129. <https://doi-org.lmu.idm.oclc.org/10.1177/15570851231216391>

Yates, C. (2024). Inclusive counting: an essential but insufficient approach to account for missing migrants in Panama and Colombia's shared Darien Gap. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 50(8), 1941-1958.

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1369183X.2023.2212323#abstract>

## Pronombres sujetos expuestos vs. nulos en el español de Latinoamérica

Matthew Smith

En la lingüística hispana, pronombres sujetos son palabras que indican quién o qué realiza la acción de un verbo. Esto incluye las palabras: yo, tú, él, ella, usted, nosotros, nosotras, ellos, ellas, ustedes, y en algunas variedades: vos, vosotros y vosotras. Hay dos tipos de pronombres sujetos. Los expuestos (PSE) que se dicen en una oración, como “yo hablo español” o “nosotros compramos manzanas.” Los nulos (PSN) son pronombres que no aparecen de forma explícita en una oración, como “hablo español” o “compramos manzanas.”

En el español normativo no es necesario incluir los pronombres sujetos expuestos, porque es una lengua con verbos conjugados que marcan el sujeto de la oración. Pero, hay algunos casos en que es posible que se quiera usar un pronombre sujeto expuesto aunque no sea necesario gramaticalmente. Por ejemplo, la inclusión de un pronombre en una oración puede expresar énfasis; “¡Tú tienes que limpiar!” versus “¡Tienes que limpiar!”. Otro ejemplo del uso es para distinguir más de un sujeto: por ejemplo, “él salió antes de que ella saliera” es aceptable, mientras que “\*salió antes de que saliera” no lo es. Este reporte se enfoca en los dos contextos siguientes: la adquisición de la lengua (español como lengua extranjera vs. como lengua materna) y dialecto/región.

Hay mucha variación en el uso de pronombres sujetos nulos en Latinoamérica. Estas preguntas centrales nos pueden ayudar a entenderla:

- ¿Qué partes de la gramática pueden cambiar cuando el español tiene contacto con otras lenguas?
- ¿Cómo cambian estas partes durante la adquisición de la lengua?
- ¿Son estos cambios intrínsecos?

Cuando contrastamos variedades del español en Latinoamérica, podemos contestar estas preguntas con respecto a los pronombres sujetos expuestos y nulos.

El Caribe es la región que usa los pronombres sujetos expuestos (PSE) más en Latinoamérica, especialmente en la República Dominicana. Según Carvalho, 34.2% de los hablantes usan los PSE en español (6). Los PSEs “tú” y “ella” son los más comunes. En la República Dominicana, no se encuentra la misma división cultural entre áreas urbanas y rurales que otros países como los Estados Unidos o México; el uso de PSE, tradicionalmente asociado con comunidades bilingües indígenas (más de esto luego en el ensayo), recibió un punto de vista positivo de 83% de los participantes del estudio (Alfaraz 4). Actitudes sociales son importantes para considerar porque el uso de PSE puede cambiar cuando algunas poblaciones tienen experiencias de discriminación. En la República Dominicana esto no es tan el caso como otros países.

Un ejemplo de una comunidad bilingüe es la comunidad lingüística de Yucatán en México. El español de Yucatán es distinto del resto de México, primariamente por la influencia de la lengua Maya (Michnowicz 101). Según un estudio de 2015 que examina las dos variedades (español yucateco y español mexicano estándar), la diferencia más obvia es el uso de pronombres sujetos expuestos en el español yucateco. Los investigadores encontraron que los hablantes de maya y español usan PSE más (23.5%) que hablantes de español monolingües (16%) (Michnowicz 109). Esto es un caso muy interesante: con similitud al español, la lengua maya no necesita el uso de pronombres sujetos expuestos (103). Entonces, ¿por qué los hablantes bilingües se usan más los PSE? El autor del estudio, Michnowicz, presenta un argumento de *simplificación*: en realidad, es más fácil para tener dos sistemas completamente distintos cuando una persona habla dos lenguas porque evita confusión entre los sistemas gramaticales (102). La separación de sistemas gramaticales es un camino más fácil para

distinguir diferencias de lengua para hablantes.

Un ejemplo de otra comunidad bilingüe es la de los hispanos en la ciudad de Nueva York. Un estudio de 2020 encontró que los jóvenes bilingües de Nueva York generalmente usan los PSE más que otros dialectos, independientemente de sus herencias (Tobon et al. 79). Hay dos grupos latinos principales en Nueva York: los de herencia Latino continental y los de herencia Latino del Caribe. Los hablantes del caribe en Nueva York tienen más uso de PSE en general, pero la generación joven tiene más uso de PSE en total (aunque todavía hay una división de herencia en los jóvenes también, pero no una tan grande como los mayores). La teoría primaria para este fenómeno dice que esto es el resultado de la influencia del inglés, la cual siempre requiere el uso de PSE (en inglés, no puede decir “talk” en vez de “I talk”). Esta teoría es respaldada porque la influencia de inglés al español de los Estados Unidos no solamente impacta el uso de pronombres sujetos, sino otros aspectos de la sintaxis como el orden de palabras (Tobon et al. 78).

También es importante para entender cómo este concepto gramatical es impactado por la adquisición de español de los anglófonos que aprenden español como L2, o lengua extranjera. Generalmente, los anglófonos utilizan PSE más de la gente que tiene español como lengua materna (L1), según un estudio de 2019 (Jiménez Fernández et al. 2). En otro estudio de 2008, hablantes fluidos de español (como la L2) tienen mucho más uso del sujeto explícito (PSE) que los hispanohablantes nativos (como la L1). En este estudio, los participantes anglófonos (español como la L2) se usan los PSE 42.1% del tiempo, pero los participantes hispanohablantes nativos (español como la L1) se usan 5.5% del tiempo (Jiménez Fernández et al. 10). En mi experiencia personal (soy anglófono y hablo español como L2), el uso de los PSE me ayuda recordar cuál conjugación necesito usar en mi oración, entonces generalmente los uso aún en casos en que es redundante.

Para concluir, la forma del uso de pronombres sujetos expuestos y nulos en español no es intrínseco, pero es un fenómeno cultural. El uso de pronombres sujetos expuestos no cambia mucho para los anglófonos, incluyendo todos niveles de aprendizaje (es decir que, la gramática de inglés se queda cuando hablan en español). El uso de pronombres sujetos expuestos y nulos ha sido impactado por la influencia de otras lenguas, incluyendo las lenguas indígenas americanas e inglés. A pesar de todo, este concepto va a continuar cambiando y evolucionando con más variedades y dialectos del español de las Américas.

#### Obras Citadas

Alfaraz, G. G. (2015). Variation of overt and null subject pronouns in the Spanish of Santo Domingo. In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. L. Shin (Eds.), *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective* (pp. 3-16). Georgetown University Press.

Barrera-Tobón, C., & Raña Risso, R. (2020). Pro-drop to non-pro-drop question word order in New York City Caribbean Spanish bilinguals. In S. M. Alvord & G. L. Thompson (Eds.), *Spanish in the United States: Attitudes and variation* (pp. 77-98). Taylor & Francis Group.

Carvalho, A. M., Orozco, R., & Shin, N. L. (Eds.). (2015). *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective*. Georgetown University Press.

Jiménez-Fernández, Á. L., & Gómez Marzo, L. (2019). El sujeto nulo español para aprendientes anglófonos: tratamiento en manuales de ELE y reflexiones didácticas. marcoELE. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (28). <https://marcoele.com/edicion/accesoabierto/>

Michnowicz, J. (2015). Subject pronoun expression in contact with Maya in Yucatan Spanish. In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. L. Shin (Eds.), *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective* (pp. 101-114). Georgetown University Press.



Foto: [Angel M. Diaz-Davalos](#)

# **Pandillas y pobreza: la migración como consecuencia del neoliberalismo**

Emma Fallon

## **Introducción**

No es un secreto que los Estados Unidos tuvieron un rol significativo en el “desarrollo” económico de los países centroamericanos. El liberalismo de libre mercado dominó la esfera política de las naciones occidentales y sus relaciones en un mundo cada día más globalizado. Políticas de “fronteras abiertas” en materia de comercio, externalización, y explotación laboral, comparadas con el crecimiento en la securitización de las fronteras físicas, representan las dinámicas conflictivas en un mundo dominado por el orden neoliberal. Además, discursos políticos y públicos se enfocan en la crisis migratoria de México y Centroamérica y soluciones típicamente incluyen aumentos de las medidas de patrullaje fronterizo y seguridad. ¿Cómo afecta el papel de la intervención externa en un orden mundial neoliberal a la migración en Guatemala y El Salvador? Yo argumento que el rol neocolonial de los Estados Unidos en el desarrollo de países centroamericanos durante y después de las guerras civiles causó sus desafíos estructurales que han promovido la desigualdad y la explotación y en última instancia, la migración de ciudadanos que huyen de violencia política, social, y económica.

## **¿Qué es el neoliberalismo?**

Primero, el neoliberalismo se define como una teoría económica que intenta reducir al mínimo la intervención del Estado y reducir las barreras al comercio internacional (Martínez). Sin embargo, en un contexto latinoamericano y africano, el neoliberalismo se alinea con definiciones de imperialismo y neocolonialismo. Las raíces de la violencia asociada con el colonialismo se basan en la formación de un sistema capitalista que se enfoca en las ganancias y explotación de los recursos naturales (Díaz y Hernández, 126).

Mientras que, en teoría, la limitación de la intervención del estado se parece beneficiar, en la realidad, causó sistemas de extracción y subjetivación. Este sistema de libre competencia ha resultado en las grandes corporaciones que explotan economías locales y las destruyen (Martiny et al. 78).

Los elementos (o *condiciones*) del neoliberalismo en un contexto latinoamericano incluyen ayuda extranjera, instituciones financieras, democratización, y seguridad. En Centroamérica, las organizaciones financieras, incluyendo FMI y BM, implementaron una variedad de programas de ajuste estructural. Estas organizaciones resultan en la estabilidad económica superficial, pero aumentó la brecha entre ricos y pobres también (Martínez, 29). El problema con las instituciones financieras es que, aunque los estados y economías se estabilizan, no pueden reducir la dependencia al capital externo, y este causa una gran concentración de capital y poder en los pocos que los financian. Además, causó inestabilidad y agravó la legitimidad política del estado, resultando en un aumento de violencia (Guerrero y Domínguez, 161). Durante estos programas, la condición de ayuda extranjera era la democratización, y a muchos países se les exige democratizar a cambio de ayuda. Con los problemas de pobreza vienen los problemas de violencia y una falta de confianza en la legitimidad y capacidad del estado. Para resolver estos conflictos, el estado implementa políticas de mano dura y militarización de las fuerzas de seguridad para mantener el orden neoliberal (Guerrero y Domínguez, 161).

Muchas veces, empresas multinacionales entraron en estos países con interés en los recursos naturales, y esto causó el desplazamiento y expulsión de las comunidades locales y afectó la producción local de comida, sin mencionar los efectos detrimentos del cambio climático en estas regiones (Díaz y Hernández, 128). Cuando los granjeros no podían ganar

salarios dignos, buscaron trabajo en otro lugar y esto contribuyó a la “crisis migratoria” en los Estados Unidos.

### **Guatemala.**

La guerra civil de Guatemala (1960-1996) resultó en la desigualdad y la pobreza masiva. Después de un golpe de Estado respaldado por la CIA contra el régimen en 1954, el nuevo presidente Carlos Castillo revirtió las reformas de distribución de tierras que beneficiaron a la clase trabajadora pobre. En 1960, la guerra comenzó cuando grupos guerrilleros izquierdistas tomaron las armas en contra del estado. Los Estados Unidos estuvieron directa e indirectamente involucrados en la totalidad de esta guerra. Por ejemplo, Los Kaibiles, que eran un grupo militar especializado, fueron entrenados por los Green Berets de los Estados Unidos y este grupo perpetró numerosas violaciones a los derechos humanos contra la comunidad indígena (Miller 45). Además, en la duración de la guerra, los Estados Unidos continuaron financiando los regímenes militares de Guatemala y apoyaron los actos de genocidio perpetrado por las fuerzas estatales contra las comunidades indígenas mayas. Después del final de la guerra civil, el estado se embarcó en reformas políticas y económicas en que las élites fueron educadas en las universidades en los Estados Unidos, y ellos intentaron devaluar la moneda y pagar la deuda exterior (Martiny et al., 83).

La “relación” entre los Estados Unidos y Guatemala continuó después de la guerra. Esto reforzó la intención de los EE.UU. para solidificar esta relación en términos de acuerdos comerciales e interdependencia económica. Los ciudadanos que fueron afectados por estas políticas neoliberales, se enfrentan a la pobreza, violencia, y explotación en sus vidas diarias. Muchas veces, fueron forzados a migrar basándose en las condiciones

económicas y políticas.

Con esta relación con los Estados Unidos y una historia brutal de violencia sancionada por el estado contra sus ciudadanos, la respuesta a la creciente violencia, inestabilidad, pobreza, y falta de legitimidad del estado era la securitización. Muchas personas, especialmente los pobres y comunidades indígenas, exigieron a la derecha a la tierra, reformas de educación, y reformas de la salud, y estas comunidades fueron cada vez más desatendidas por los términos del CAFTA. En tándem con las políticas neoliberales, vienen las políticas de securitización, en que la violencia política es una excusa para aumentar las fuerzas de seguridad (Romano). Junto con un aumento en la inseguridad fronterizo, ofrece una oportunidad para trabajar con los Estados Unidos en el imperialismo fronterizo. En realidad, marca una excusa para los Estados Unidos para reforzar las fronteras más sur para prevenir la migración (Miller, 31).

### **El Salvador**

La guerra civil en El Salvador (1979-1992), entre el estado y los guerrilleros izquierdistas conocidos como Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), lucharon por la desigualdad de la mayoría contra las élites ricas. En 1979, la guerra comenzó después del golpe de estado contra el Presidente Carlos Humberto Romero, un dictador bajo el régimen militar en El Salvador. Además, esta guerra civil fue uno de los lugares más significativos por la guerra de proxy durante la Guerra Fría. A lo largo de la duración, los Estados Unidos financiaron por el militar salvadoreño, una estimación de seis mil millones de dólares en total (Díaz y Hernández, 128). Esta guerra fue marcada por violencia masiva contra los ciudadanos, violaciones de los derechos humanos, y escuadrones de la muerte patrocinados por el gobierno.

Durante la transición a la paz y democracia, los Estados Unidos, una vez más, mantuvo relaciones fuertes con El Salvador, especialmente en la mediación de acuerdos de paz, que fueron firmados en 1992. Como mencionó Wendy Vogt, el neoliberalismo prevaleció durante ese periodo, y, en el caso de El Salvador, los Estados Unidos implementaron condiciones del neoliberalismo a cambio de apoyo financiero y militar. El estado coloca a la democracia y el libre mercado como inseparables (Ramírez Zelaya, 40). Además, este módulo representa el “shock doctrine” y “terapia de shock” que viene con el realineamiento económico de la posguerra en que las élites utilizan la represión para lograr capitalismo de libre mercado (Vogt, 42).

La pandilla transnacional Mara Salvatrucha (MS13) se originó en Los Ángeles en los refugios juveniles, desplazados por la guerra. Cuando las pandillas de MS13 crecieron en los Estados Unidos, la solución fue deportarlos. Después de la firma de los acuerdos de paz y la transición pacífica hacia la democracia, los Estados Unidos deportaron 4 mil pandilleros a El Salvador y en 15 años, el número se disparó a 60 mil (Díaz y Hernández, 128). Los gobiernos centroamericanos no tuvieron la capacidad para tratar con la afluencia de criminales, y, cuando su influencia creció, también la violencia. En un sistema políticamente débil, que cuenta la relación neoliberal y economía extractiva, la extorsión, como una forma de economía informal, allanó el camino para la violencia de las pandillas. La respuesta estatal a la actividad de las pandillas es la represión, y para enmarcar la violencia como criminalidad, en vez de algo más estructural, actuó como justificación por la represión, militarización, y securitización.

### **Relación con la migración y conclusión**

Los dos factores más prevalentes en la migración hacia los Estados Unidos son la

pobreza y las pandillas. En los países del Triángulo Norte (Honduras, Guatemala, y El Salvador) la desigualdad y violencia de las pandillas son centrales en las decisiones para huir. Con la combinación de violencia, amenaza, y extorsión, los pandilleros actúan como una fuente de inestabilidad (Díaz y Hernández, 128). Los dos casos de Guatemala y El Salvador demuestran que los Estados Unidos, durante y después de las guerras civiles, jugó un papel en las desigualdades estructurales y la violencia que plagaron estos estados. El rol del neoliberalismo y el capitalismo de libre mercado también ha resultado en la securitización de las fronteras y la “justificación” de los estados para responder a la violencia, con la violencia y la represión. Es imperativo que los estados centroamericanos junto con los Estados Unidos respondan con políticas que aborden los problemas estructurales que causan la migración en primer lugar, en vez de la militarización de las fronteras y las fuerzas de seguridad. La “crisis” de la migración es resultado de años de reposicionamiento económico destinados a beneficiar grandes corporaciones a expensas de las poblaciones locales. La pobreza y las pandillas como condiciones para la migración masiva indican que ninguna cantidad de securitización fronteriza disminuirá el número de migrantes.

#### Obras citadas

Díaz, Norma Angélica Cuéllar, y Hugo César Moreno Hernández. "Violencia, crisis humanitaria y migración forzada de Centroamérica." *Procesos migratorios en la Centroamérica del siglo XXI* (2018): 123-146.

Guerrero, Cristina Recéndez, y Miguel Omar Muñoz Domínguez. "Violencia: criminalidad e inseguridad en el triángulo del norte de Centroamérica, aristas del modelo Neoliberal." *SAPIENTIAE: Revista de Ciencias Sociais, Humanas e Engenharias* 5.1 (2019): 157-181.

Martínez, Jonathan José Flores. "La pobreza en Centroamérica: entre agenda política, demandas sociales y proyectos nacionales." *Revista Humanismo y Cambio Social: revista electrónica de humanidades y ciencias sociales* 13 (2019): 24-34.

Martiny, Matthew James Lorenzen, Obed Frausto Gatica, and Zulia Yanzadig Orozco Reynoso. "Neoliberalismo, violencia y migración de Centroamérica a Estados Unidos: el caso de las niñas, niños y adolescentes migrantes no acompañados vistos desde el enfoque de las migraciones mixtas." *Procesos migratorios en la Centroamérica del siglo XXI*: 77.

Miller, Todd. *Empire of Borders: The Expansion of the US Border around the World*. Verso, 2019.

Ramírez Zelaya, Maritza Antonieta. *Política sin "violencia": construcción de la hegemonía del discurso neoliberal en El Salvador (1989 a 2010)*. MS thesis. Quito, Ecuador: Flacso Ecuador.

Romano, Silvina Maria. "Guatemala, Estados Unidos y las ONGs: La desarticulación del Estado y el rol de la asistencia." (2016).

Vogt, Wendy A. *Lives in transit: Violence and intimacy on the migrant journey*. Vol. 42. University of California Press, 2018.

## **Reseña del Artículo: El Español en Cuba; los contactos lingüísticos y las variaciones geosociolectales de /-r/ y /-l/**

Ana Scott

En el artículo 'El Español en Cuba: los contactos lingüísticos y la variación geosociolectal de /-r/ y /-l/' se propone la hipótesis que la lateralización de estos sonidos viene de la influencia de las lenguas africanas en el español del Caribe. Este artículo fue escrito por Vicente Jesús Figueroa Arencibia para la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* en 2009, págs. 115-144. La idea central de este artículo es la progresión al intercambio de los sonidos líquidos en posición implosiva en español y cómo y por qué los cambios difieren en lugares diferentes. Se enfoca específicamente en Cuba, pero también cita cambios de otros países del Caribe. En el pasado era una creencia que el español cubano existía una homogeneidad, pero, en realidad, hay variedades regionales diferentes. La metodología empleada en su estudio es que comparan la existencia de contacto con las lenguas africanas en varias ciudades de Cuba y cómo la historia de contacto con estas lenguas tiene una relación con la pronunciación de los sonidos líquidos diferentes hoy en día en diferentes regiones de Cuba. El estudio se enfoca en Cuba porque en muchos de los otros países hispanohablantes caribeños cambian más el /-r/ pero en Cuba ambos sonidos cambia igualmente. Cualquier publicación sobre el tema de la asimilación de las líquidas merece atención de la comunidad académica del español debido a un gran cambio fonéticamente universal de la lateralización del /-r/ a /-l/. La tesis que propone el artículo es que en lugares donde hubo más contacto con las lenguas africanas habría más intercambio o pérdida de estos dos sonidos.

Este artículo de Figueroa Arencibia se enfoca en la sociolingüística porque considera la población de origen africano y cómo este fenómeno aparece diferente en diferentes

grupos sociales. Habla mucho del proceso de ablandamiento de los sonidos consonánticos en español y cómo los consonantes al final de una sílaba pierden su identidad. También hay un fenómeno común en español hoy en día a lateralizar los sonidos líquidos aproximantes. Este significa a cambiar el /-r/ a /-l/. De acuerdo con el estudio, en países hispanohablantes del Caribe la /-r/ cambia más que la /-l/ pero en Cuba es diferente y ambos sonidos cambian. El estudio buscaba por información de por qué hay este cambio único en Cuba y encontraron que es debido a la influencia de las lenguas africanas.

El artículo publicado en 2009 está dividido en 4 partes. La introducción, la variación sociolectal, el papel de los contactos lingüísticos en la variación geo-sociolectal de /-r/ y /-l/, y conclusión. La segunda parte incluye trabajo de campo y mucha información sobre la población de todas las ciudades comprendidas. Se enfoca en cómo estas poblaciones en su mayoría pronuncian los sonidos laterales en una palabra. La tercera parte incluye el análisis de esta información y explica al lector el porqué de las diferencias. La hipótesis es que estos cambios pasan debido a la influencia lenguas africanas en el área Caribe y compara las poblaciones diferentes de ciudades diferentes.

En la sección de las variaciones geo-sociolectales Cuba está dividida en cinco partes geográficas. Las ciudades son La Habana (la capital), Santa Clara, Camagüey, Holguín, y Santiago. La Habana y el territorio del norte y oeste de Cuba corresponden con la Zona A. Zona B se ubica al este de A con la ciudad de Santa Clara. Zona C contiene las ciudades de Camagüey y Holguín. Las Zonas D y E son las más pequeñas y están en la costa al sur de la provincia de Guantánamo. Zona D contiene la ciudad de Santiago y Zona E la ciudad de Baracoa.

Por todo Cuba la economía estaba basada en el pasado en las plantaciones esclavistas. La gente esclavizada era africana y por ello hay una historia fuerte de la

influencia de las lenguas africanas en Cuba. Por el lado de la Zona A de Cuba la economía se enfoca más en los mercados internacionales, mientras el otro lado se enfoca en la economía para el consumo local. El mapa étnico de Cuba es muy diverso. La presencia de las lenguas y la población africana es menor en la región de Camagüey, Zona C. También, por las encuestas del estudio, fue decidido que muchos cubanos piensan que el español de Camagüey es la variedad de español más prestigioso en Cuba. “Es valorado muy positivamente la modalidad camagüeyense, la que puede ser considerada el modelo de prestigio de la variedad cubana.” (Arencibia 4) Quizás la discriminación africana es una razón porque los cubanos consideran el español camagüeyense a ser lo más prestigio. También es interesante porque en los otros territorios donde el español está considerada peor de Camagüey y es más estigmatizada hay más presencia de un cambio entre el /-r/ y /-l/. La Región C tenía menos lateralización de los sonidos y menos ablandamiento consonántico. La presencia más grande de la cultura africana, más cambios de los sonidos líquidos. El cambio pasa particularmente cuando los sonidos están al final de una sílaba. De esta información puedes hipotetizar que hay una relación entre la existencia de la población africana y la lengua más estigmatizada con el cambio de los líquidos.

Por qué hay esta relación entre la influencia de las lenguas africanas y el cambio lingüístico de los sonidos líquidos. Arencibia forma la hipótesis que es porque en muchas lenguas africanas no hay una diferencia entre los sonidos líquidos. Los sonidos pueden ser usados indistintamente en las palabras y frases. Por ejemplo, en la región norte de Cuba hay mucha influencia de la lengua y cultura Yoruba y esta lengua no distingue entre los sonidos líquidos y hay solamente un sonido entre el /-r/ y /-l/. “En el caso de Cuba, la variante asimilada de /-r/ y /-l/ es de uso frecuente en la zona más occidental... donde predominó el contacto con el yoruba.” (Arencibia 20) También en la región al sur hay mucha influencia

de la lengua Bantú que tampoco distingue entre los sonidos líquidos. Estas influencias pueden demostrar por qué Cuba tiene su cambio único de ambos sonidos líquidos.

El estudio supone que este cambio habría pasado sin la influencia de las lenguas africanas, pero su influencia hacía el proceso más rápido. La razón para por la que la lengua española cambiaría es porque hay una relación con la tendencia del español hacia la estructura silábica del CV. Un ejemplo del texto es cuando dice “En las lenguas africanas fundamentales que entraron en contacto con el español en Cuba hay predominio de la estructura silábica de CV- y en esto hay convergencia con la tendencia del español general.” (Arencibia 20) En otras palabras la lengua cambiará los sonidos /-r/ y /-l/ para crear una sílaba con solamente un sonido consonántico seguido de un vocal. También esta tendencia está presente en las lenguas africanas. Por eso, este cambio habría pasado sin la influencia de las lenguas africanas, pero por su influencia el cambio era más rápido. En el artículo se consideran las diferencias socioculturales y cómo estas diferencias cambian la percepción del prestigio de su lengua.

El argumento me convenció que la influencia de las lenguas africanas y cómo no existe diferencia entre los dos sonidos hispanos promueve la aceleración del Caribe cambiará más rápidamente. También la evidencia de estas diferencias regionales del español y la percepción que una variedad de español en Cuba es más prestigiosa que otras me convenció que hay variedades diferentes en Cuba. Aprendí muchas cosas importantes, pero algo muy interesante para mí era la parte con información aleatoria. Esta parte comparó la frecuencia de usar los sonidos líquidos vibrantes /-r/ entre las mujeres y los hombres. Por ejemplo, cuando el autor escribe “La variante asimilada, tanto de /-r/ como de /-l/ es predominante en la zona más occidental (sobre todo en el habla popular, en el sexo masculino.” ((Arencibia 24) Había una diferencia grande y yo nunca pensé en comparar las

diferencias fonéticas entre los sexos y como las mujeres usaban el sonido vibrante mucho más que los hombres. Por eso, me hace preguntar por qué las mujeres usan este sonido más.

En general, este artículo ofrece una revisión detallada de los cambios históricos de los sonidos líquidos en Cuba y cómo representan variedades diferentes. Me gusta cómo este artículo es descriptivo y solamente se enfoca en el cambio histórico y la interconexión de las lenguas. En mi clase de lingüística he aprendido que en muchas lenguas del mundo es común la asimilación entre los sonidos líquidos. La lengua es algo fluida y cambiará para satisfacer las necesidades de comunidades cuando cambian con el tiempo. Estas asimilaciones son comunes para el habla rápida. Me preguntó si vamos a ver cómo este tipo de fenómeno afectará otras lenguas del mundo en el futuro y con la información de este artículo es un buen ejemplo que podemos usar para predecir los cambios lingüísticos a futuro.

#### Obras citadas

Arencibia, Vicente Jesús Figueroa. "El Español En Cuba: Los Contactos Lingüísticos y La Variación Geosociolectal de /-r/ y /-1/." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 7, no. 2 (14), 2009, pp. 115-44. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41678404>. Accessed 13 Feb. 2025.

## Palabras de Resistencia: La Poesía Feminista

Sadie Nanson

En muchos países latinoamericanos, la familia es el centro de la sociedad, y la estructura de la familia tradicional y nuclear apoya los valores de la cultura. Una parte necesaria e importante de esta estructura es el rol de las mujeres, específicamente las madres. En una cultura arraigada en el patriarcado y la heterosexualidad, es necesario que las mujeres sean sumisas y subordinadas y no cuestionen el sistema (O'Connor 358). En la historia rica de la literatura de Latinoamérica, los hombres han dominado el campo de la escritura, y muchas autoras femeninas no están incluidas en el canon de literatura "alta" (Kaminsky). Como resultado, las narrativas dominantes de Latinoamérica refuerzan el patriarcado y la cultura hombre-céntrica. Sin embargo, en los años recientes, las autoras femeninas han resistido estas narrativas para explorar el abuso escondido de las mujeres y cambiar la historia. "#Femicidio" y "El tormento de la mujer" demuestran la opresión de las mujeres en Latinoamérica y Portugal particularmente por la violencia sexual y los roles de género en la familia tradicional.

*Ixquic: Antología Internacional de Poesía Feminista* contiene muchos poemas modernos sobre la resistencia. Es una antología de las poetas que usa la teoría de género y feminista para explorar temas como la libertad del cuerpo, la sexualidad, la colonización, el sexismo, y otros, en las culturas latinoamericanas y de la Península Ibérica (Sol 11). Con el uso del lenguaje azteca en el título, las editoras resisten el modelo de literatura "alta" basado en los estándares de los hombres, la colonización, el eurocentrismo, y las jerarquías del poder (Sol 11). En el proceso de la colección de la antología, las autoras crean otra realidad y otra narrativa de ser mujer en Latinoamérica y la Península Ibérica. Estas autoras también abordan la representación de las mujeres en la literatura de los escritores masculinos y

cómo afecta el lugar y estado de las mujeres en la sociedad.

En el poema “#Femicidio,” la autora María Marta Donnet llama la atención al problema del femicidio en Latinoamérica y explora el valor social de las mujeres en relación a la maternidad. Donnet escribe sobre este tema en conversación con los textos viejos del canon de literatura latinoamericana que abusa el cuerpo de las mujeres o lo usa como símbolo para dominación: “Históricamente, el cuerpo de la mujer ha sido teorizado, silenciado, violentado, confiscado, cosificado, asesinado” (Sol 35). Cuando la forma femenina funciona como un símbolo, la mujer perdió la posesión de su propio cuerpo. Su cuerpo simplemente es un objeto. También, la mujer, tanto si es un objeto de violencia o una musa querida, no tiene una voz en su propia historia. Entonces, la glorificación y la objetivización del cuerpo disminuyen la presencia y poder de la mujer.

En su poema, Donnet explora un tema difícil para las mujeres sobre la violación de sus cuerpos. Con su uso de un *hashtag* en el título, Donnet demuestra el poder del activismo en las redes sociales. En muchos países, el sexismo estructural se manifiesta en el femicidio y otras formas de violencia sexual contra las mujeres (de Souza). Como respuesta, las feministas latinoamericanas abogan por más protección legal para las mujeres (de Souza). Estos movimientos son complicados porque muchas personas creen que las feministas van a destruir los valores tradicionales de la sociedad latinoamericana que muchas veces está establecida en el patriarcado y la familia tradicional (de Souza). Para los hombres, la violencia contra las mujeres es una herramienta para controlarlas y demostrar su poder.

En el contenido del poema, Donnet compara el cuerpo femenino a un jardín. La reproducción es como una semilla que se vuelve en una flor. A veces, las imágenes son hermosas: “O para/ esperar el próximo brote. La próxima azucena” (Sol 48). La narradora caracteriza su cuerpo como un lugar de crianza y fértil. Al mismo tiempo, la imagen del

cuerpo contiene elementos oscuros. La azucena es una flor asociada con la muerte y los funerales. De esta manera, la reproducción es una forma de la muerte para la mujer. En otra manera, ser mujer es una pena de muerte. También, el cuerpo pasivo de la mujer “espera” para el hombre, solamente tiene una función: la reproducción. Donnet usa esta dicción para enfatizar estas nociones tradicionales de conceptualizar el cuerpo femenino.

La narradora comenta más sobre el único valor social de las mujeres cuando ella dice “Hijo padre amigo hermano. Hombre” (Sol 48). Este verso describe cómo los hombres pueden ocupar múltiples roles en sus vidas y explorar los varios aspectos de sus identidades. Por el contrario, las mujeres no tienen roles múltiples; solamente son madres o madres en el futuro: “Cada niña es una madre. Cada adolescente/ es una madre. Una sola mujer somos todas las/ madres” (Sol 48). En la poesía de Donnet, la reproducción de las mujeres es un fenómeno hermoso y demuestra las capacidades increíbles de sus cuerpos, pero, al mismo tiempo, la posibilidad de reproducción es la única manera para obtener valor en la sociedad.

En el final del poema, Donnet usa la retórica de la maternidad para cuestionar el femicidio en Latinoamérica. La autora enfrenta al lector con la comparación de la maternidad y el abuso de las mujeres: “Y te pedimos hombre/ que comprendas. No se hiera. No se viola. No se/ mata. A la madre/ que te engendra” (Sol 48). Estos versos finales llaman la atención a la hipocresía entre el valor de la maternidad y el femicidio. ¿Por qué matan a las mujeres los hombres si ellos piensan que la maternidad es una parte necesaria de la sociedad? Si cada mujer es una madre o una madre en el futuro, y éste es el valor de las mujeres, los hombres necesitan reconocer el valor de sus vidas como madres, pero en general en definitiva.

En el poema “El tormento de la mujer” por Maria Azenha, la autora portuguesa

similarmente usa las imágenes de la naturaleza para entender la existencia de la belleza y el mal en el mundo. Azenha explora los temas de la pregunta de Dios y la muerte para discutir el estado de las mujeres en la sociedad. En la primera estrofa, ella describe la condición de ser mujer cómo ocupar “una silla de ruedas que no rodaba” (Sol 73). Esta imagen compara la feminidad con una discapacidad, y la sociedad no les da recursos para vivir con ella. En otras palabras, el patriarcado impone una discapacidad en las mujeres solamente porque son mujeres. Por eso, las mujeres no tienen las mismas oportunidades que los hombres. Las influencias de la colonización informan las dinámicas del género en Latinoamérica, e históricamente, este fenómeno excluye a las mujeres de posiciones de poder en el gobierno y la familia (French y Bliss). Portugal, que está cerca de España, tiene muchos aspectos similares del sexismo. La poesía de Azenha demuestra estas similitudes y comenta sobre la universalidad de ser oprimida. Ahora, como describe Azenha, las mujeres ya tienen restricciones en sus posibilidades del futuro porque hay mucha presión para ser madre y quedar en la esfera doméstica (O’Connor).

Azenha articula la resistencia de las mujeres en la forma escrita y las consecuencias de ser feminista en una sociedad patriarcal: “Es ella quien escribe esta página, sucia de tierra/ Con golpes vivos de violencia de sangre y una/ gacela” (Sol 73). La descripción de la escritura en yuxtaposición con la violencia demuestra la realidad de ser activista en una cultura violenta en contra del progreso. La metáfora de la gacela enfatiza la inocencia de la mujer quien escribe sobre su realidad. El próximo verso lee, “No sé si Dios estaba presente o lloraba” (Sol 73); en la oscuridad de su realidad en una cultura basada en el sexismo y la violencia contra las mujeres, es difícil para el narrador encontrar a Dios. En este caso, Dios no está con ella en su tiempo de opresión o no puede hacer nada para terminar la violencia. En los dos escenarios, la mujer no tiene poder ni protección. A pesar de este sufrimiento, la

narradora puede identificar el bien en el mundo, aunque es “belleza sin nexo” (Sol 73). Esta línea cuestiona cómo la belleza y el mal pueden existir juntos. La narradora resiste la falta de esperanza y se identifica con la belleza de la naturaleza para dar significado a su vida de dolor.

En conclusión, las narrativas de las mujeres de Latinoamérica y Portugal demuestran los problemas sociales de estos países y cambian las historias dominantes de la sociedad. Estos poemas revelan la opresión escondida de las mujeres, incluyendo el abuso, la violencia sexual, y las posibilidades limitadas para las chicas. Estas autoras resisten las narrativas dominantes para crear una visión nueva del futuro y llamar la atención a las injusticias sociales en sus mundos. La poesía es una herramienta útil para explorar estos temas porque la abstracción hace los problemas difíciles y alarmantes más digeribles y fáciles de abordar. También, las sobrevivientes del abuso o la trama pueden procesar estos eventos en una manera catártica y pueden expresar emociones complicadas. Este fenómeno refleja el poder de la poesía y cómo el arte puede ayudarnos a entender el mundo y las partes difíciles de nuestras vidas.

#### Obras citadas

de Souza, Natalia Maria Félix, y Lara Martim Rodrigues Selis. “Gender Violence and Feminist Resistance in Latin America INTRODUCTION.” *International feminist journal of politics* 24.1 (2022): 5–15. Web.

French, William E., y Katherine Elaine Bliss, eds. *Gender, Sexuality, and Power in Latin America since Independence*. Lanham Maryland: Rowman & Littlefield, 2007. Impreso.

Kaminsky, Amy K. *Reading the Body Politic : Feminist Criticism and Latin American Women Writers*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1993. Impreso.

O'Connor, Erin. *Mothers Making Latin America : Gender, Households, and Politics since 1825*.

Chichester, West Sussex, UK ; Wiley Blackwell, 2014. Impreso.

Sol, Daniela, ed. *Ixquic : Antología internacional de poesía feminista*. Madrid: Editorial Verbum, 2018. Impreso.

## Una época en poesía: el *Cantar de Mío Cid* y la España Medieval

Robert Wuerdeman

Con un autor anónimo, el *Cantar de Mío Cid* sin duda es una de las obras más famosas e indispensables en la totalidad de la literatura española. El poema épico sigue las aventuras de un caballero durante la alta Edad Media en España, y las expectativas de alguien en su posición de honor en una sociedad feudal. El protagonista, uno de los personajes más famosos de la literatura española, es Rodrigo Díaz de Vivar o *el Cid* que vivió en el siglo XI, y el poema es una historia ficcionalizada de su vida como un caballero. La narrativa incluye mujeres y hombres del clero cristiano y de la nobleza de varias reinas en la Península Ibérica: Castilla y Aragón especialmente en la región cristiana y los Almorávides musulmanes en el sur. En comparación a otros lugares durante la misma época, la Península Ibérica fue única con una diversidad étnica y religiosa que creaba conflictos constantes pero una dinámica más compleja entre los reinos de la región. El *Cantar de Mío Cid* está dividido en tres partes, como actos en una obra de teatro larga: *El destierro del Cid*, *Las bodas de las hijas* y *la Afrenta de Corpes*. Cada sección sigue la narrativa global de la obra, pero también muestra una característica única y evaluable de la Edad Media. Como una obra de literatura y un artefacto histórico, el *Cantar de Mío Cid* retiene su valor increíble y muestra una foto de una época pasada, las características positivas y negativas por igual. La obra definitiva de la época en que fue escrito, las aventuras en el poema épico *Cantar de Mío Cid* muestran la compleja dinámica del feudalismo en la Península Ibérica, incluyendo una cultura militar, los roles estrictos de géneros, y los valores del feudalismo.

### **Parte I: *El Destierro del Cid***

La primera parte de la narrativa sigue al Cid en un momento precario: el Cid está exiliado

de su reino en Castilla. «El rey, como estaba señado y muy airado con él, les dio crédito..., y le envió luego a decir al Cid por carta que saliese de todo el reino. El Cid, después que hubo leído la carta, comoquiera que desde entonces tuviera gran pesar, no quiso hacer otra cosa porque no tenía de plazo sino nueve días para salir de todo el reino.» (Guarner 23). El Cid está en una posición de la que él tiene que recuperarse. Como un caballero, su propósito es militar por naturaleza, y los musulmanes son los enemigos primarios del reino. Su infracción primaria en Castilla, sin embargo, fue su insistencia en seguir las reglas honorables de guerra entre los musulmanes y cristianos de su reino, pero las maquinaciones políticas y maliciosas en la corte del rey crea fricción irreversible. Aun así, el Cid moralmente divide sus acciones militares para el estado y acciones violentas innecesarias. Su lealtad a estándares de honor, caballerosidad y su religión son las entidades a la que él se sigue. Él fue deshonrado y exiliado, y el Cid personalmente tiene que volver a una posición de honor otra vez. Para el Cid, el camino empieza y termina con campañas militares exitosas. «Rodrigo [finances] the military campaign that will in the end result in his restoration to royal favor» (Duggan 17). El éxito en batalla ofrece a un caballero en la posición del Cid la habilidad de subir en el orden social: demostrar su papel para el rey y ganar gloria y riquezas para el reino y para sí mismo en batallas, y así el Cid lucha de Castilla a la costa este de la Península y finalmente él se establece en la región de Valencia. La cuestión primaria de su infracción original es el grado de su lealtad al rey, que presenta peligros de logros considerables en el sistema feudal. Existe desconfianza en el rey en las motivaciones de alguien como el caballero Rodrigo y los valores morales más superiores que guían sus acciones. El rey cree que Rodrigo está motivado por esfuerzos desleales y que su caballero quiere ganar para su gloria específicamente. El apodo para Rodrigo, el Cid, es un nombre árabe para un lord. Hay la

oportunidad de subir en el sistema feudal con éxito militar, pero no es natural y al final, todo funciona por el rey.

## **Parte II: *Las bodas de las hijas del Cid***

El sistema feudal que gobernaba la mayoría de la Edad Media operaba con divisiones sociales entre clases y ocupaciones, pero también había una otra forma de subordinación en el sistema: la división de géneros. La siguiente parte del *Cantar de Mío Cid* muestra las perspectivas limitadas sobre los géneros en una sociedad feudal de una manera brutal. La estratificación social incluyó una dinámica de un género que está en una posición más poderosa que el otro. En otras palabras, el poema, como otras formas de literatura medieval, trata a las mujeres como la responsabilidad de su esposo o padre. El Cid, como modelo, toma este rol para su esposa e hijas.

HINCADAS [sic] están las tiendas al clarear el albor, / presurosamente tañen los moros el atambor [sic]; / alegrose mío Cid y dijo: «¡Buen día es hoy!». / Mas su mujer siente un miedo que le parte el corazón, / también temían las dueñas y sus hijas ambas dos / que en lo que cuentan de vida no tuvieron tal temor. / Acariciando su barba dijo el Cid Campeador: / «No tengáis miedo, que todo ha de resultar mejor» (*Mío Cid*, parte 2, sec. 91).

Las hijas y la esposa son personajes al lado de la acción por lo general, y aparecen en la narrativa para apoyar o yuxtaponer al Cid. En esta cita, inmediatamente antes de una batalla, las mujeres sirven para acentuar los valores honorables del Cid, en este caso su valentía irrompible. En contraste, las mujeres nos aparecen casi débiles. Pero, como menciona la académica Carolyn Bluestine las mujeres en la historia son indispensables: «Not only would this [la eliminación de mujeres en el poema] reduce the 3,371 verses now extant to 1,732, but the plot, the character development of the hero and the creative

essence of the *Poema* [*Cantar de Mío Cid*] as an artistic organism would all be irrevocably altered. » (Bluestine 408). Las mujeres, en su posición más inferior, influyen la narrativa y proveen momentos para avanzar la narrativa a través del poema.

Sin embargo, hay que reconocer que las contribuciones de las mujeres al Cid son limitadas. Las bodas organizadas de las hijas en esta parte muestran a las hijas como una *herramienta* para lograr el favor del rey y el alto estatus social porque el Cid aún está en el exilio. «These factors, contingent upon the silent impact of the Cid's daughters, function as outward barometers of the Cid's increasing power [siguiendo su destierro] and growing power with Alfonso [el rey]» (Bluestine 406). Por eso, en la siguiente parte, las hijas reciben maltrato cruel por sus esposos.

### **Parte III - La Afrenta de Corpes**

Con su honor restaurado, el Cid tiene que enfrentar una amenaza a su carácter. Los *infantes*, los nuevos esposos de las hijas del Cid, se avergonzaron por su cobardía que mostraron en batalla. Como una respuesta al Cid, quien los reprende por su miedo, ellos toman a sus esposas (las hijas del Cid) y les hacen daño y las abandonan. «Los infantes de Carrión [los esposos] dejan Valencia la clara / de las damas se despiden y de quien las acompañan.» (*Mío Cid*, parte 3, sección 125). La cuestión para el Cid es sobre la respuesta apropiada de alguien valeroso en su posición ante una afrenta como ésta. En conexión con el tema previo de los papeles de las mujeres, el maltrato de las hijas es violento y cruel, pero en el contexto de una ofensa al Cid. Los infantes actúan de esta manera como retribución al Cid y por eso, el Cid tiene que responder. La acción que el Cid toma es un duelo, que él gana. Como recompensa, «Posteriormente, llegan peticiones al Cid para que sus hijas se casen con los infantes de Navarra y Aragón. De esa manera el Cid se emparenta con reyes de España «y queda desagaviado con creces»» (Caján 3). La

totalidad del *Cantar de Mío Cid* se puede interpretar como la navegación de un sistema feudal. El Cid tiene que recuperar su honor y subir el orden social estratificado, pero la cuestión es qué tan fuerte es un vasallaje (de un caballero) en un sistema jerárquico tan estricto como en la Edad Media. Este episodio de la narrativa tiene interpretaciones con esta perspectiva social. ««Los infantes *proyectan* [sic] su ruindad sobre los mejores, a quienes envidian...la envidia y el odio de raíz individual *se enmascaran* bajo la socorrida fórmula de orgullo de casta» (Leo 291). El peso de los niveles que está encima de los infantes fue obvio en la batalla y la reprimenda que ellos reciben de alguien como el Cid. Por lo tanto, el maltrato de las mujeres se puede interpretar como una vana demostración de autoridad y obviamente para vengarse del Cid. Como contraste, el Cid por casi todo el poema tiene que someterse a la autoridad del poder del rey y a los que están encima de él en la jerarquía. Una parte importante, porque el Cid es el arquetipo de caballería medieval, es su lealtad a los poderes que tienen más autoridad que él. Más arriba del rey están sus valores morales que guían su vida.

El *Cantar de Mío Cid* es un ejemplo perfecto no solo como una obra de literatura española antigua, sino como un producto de la época en el que fue escrito. Las maquinaciones del sistema complejo del feudalismo están descritas directa e indirectamente en la narrativa caballerosa del Cid. Con detalle y un ojo para la narrativa, el autor anónimo describe la intrincada dinámica del feudalismo en la Península Ibérica, incluyendo una cultura militar, los roles estrictos de género, y los valores feudales.

### Obras citadas

Bluestine, Carolyn. "THE ROLE OF WOMEN IN THE 'POEMA DE MÍO CID.'" *Romance Notes*, vol. 18, número 3, 1978, pp. 404–09. *JSTOR*, [www.jstor.org/stable/43801525](http://www.jstor.org/stable/43801525). Accedido 4 diciembre 2024.

Caján, Fabio Soto. "El Cantar de Mío Cid." <file:///Users/robertwuerdeman/Downloads/2291-7017-2-PB.pdf>. Accedido 3 diciembre 2024.

Duggan, Joseph L. *The 'Cantar de Mío Cid': Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

Guarner, Luis. "Cantar de Mío Cid: Transcripción moderna versificada, prólogo y notas." Epublibre, [ministeriodeeducacion.gob.do/docs/biblioteca-virtual/wSPL-cantar-del-Mío-cidpdf.pdf](http://ministeriodeeducacion.gob.do/docs/biblioteca-virtual/wSPL-cantar-del-Mío-cidpdf.pdf). Accedido 1 diciembre 2024.

Leo, Ulrich. "La 'Afrenta de Corpes', Novela Psicológica." *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 13, número 3/4, 1959, pp. 291–304. *JSTOR*, [www.jstor.org/stable/40297443](http://www.jstor.org/stable/40297443). Accedido 11 Dec. 2024.

## ***Guatemala y el Sustrato***

Andrei Brauner Guzmán

El cuento, *Guatemala*, escrito por Miguel Ángel Asturias, nos ofrece una visión alternativa de la vida contemporánea guatemalteca, eternizada por los fantasmas del pasado. La historia es relatada a través de una secuencia de sueños que interrumpe la narrativa inicial del presente para darle entender al lector la perspectiva indigenista. Interesantemente, la narración de ambas partes es muy semejante - la transición entre el presente y los sueños es tan sutil que casi no se nota y es difícil para el lector desenredar la realidad de lo sobrenatural. Para Asturias, la historia y el presente coexisten como niveles del sustrato en una zona arqueológica. Es decir, el tiempo tiene un aspecto físico en el que se ubican los sueños. A través de la narrativa dinámica, Asturias establece los sueños como un medio de comunicación con el pasado y con los ancestros.

La organización de *Guatemala* está marcada por su introducción y conclusión, en las que surge el presente de entre los sueños para evocar la eternidad de la historia. El cuento empieza con la descripción de un apeadero casi abandonado, y va contando las varias etapas de la historia de Guatemala hasta la era colonial. En el cuerpo del cuento, Asturias relata varios sueños, empezando con el personaje principal, El Cuco de los Sueños. En la segunda página Asturias narra, "La tela delgadísima del sueño se puebla de sombras que la hacen temblar", y más tarde vemos que es "Cuco de los Sueños que los va hilando". Esa frase es muy importante ya que se repite varias veces a lo largo del cuento, usualmente al comienzo o al final de un párrafo. Asturias pinta a Cuco de los Sueños como un dios misterioso que invita a uno a pasar por el reino de los sueños. Es una figura oscura pero no maligna - es algo que existe fuera de la concepción occidental de la realidad, pero sigue siendo significativo para la

gente que vive de las tradiciones precolombinas.

Asturias utiliza el personaje Cuco de los Sueños para describir la espiritualidad inherente de los sueños. La personificación de los sueños nos ayuda a entender que no son aleatorios, que de hecho son bastante significativos. Este aparato literario es central en el realismo mágico del siglo XX porque despierta el palpito vivo de las cosas inanimadas. Efectivamente, representa otra manera de entender la vida, no como cosa fija y fácilmente explicable, sino algo mágico y maravilloso que solo se entiende a través de una conexión íntima. Esa conexión con el pasado se radica en los sueños, sean despiertos o dormidos. La cuestión de los sueños es más bien una cuestión de espiritualidad ubicada en un lugar que trasciende el tiempo y el espacio. O sea, para Asturias, los sueños pueden ser un estado de mente o recuerdo no necesariamente experimentado bajo la sombra de la noche. Los lugares que visita El Cuco de los Sueños parecen pueblos de fantasmas, “De puerta en puerta van cambiando los siglos. En la luz de las ventanas parpadean las sombras. Los fantasmas son las palabras de la eternidad.” Esta descripción concuerda con la idea del pasado nacional de manera que aprueba la continuidad de las identidades indígenas. Las ciudades antiguas que Asturias describe están enterradas debajo de las ciudades modernas, pero todavía influyen en el presente.

Cuco de los Sueños representa un sueño nacional - es decir, un símbolo de la conciencia compartida de la nación. Los sueños encarnan los temas repetidos a través de las generaciones desde los principios de la civilización Centroamericana. Una cita llamativa se ubica en la segunda página, en la que el autor describe las creencias folclóricas que caracterizan la vida tradicional,

*“Existe la creencia de que los árboles respiran el aliento de las personas que habitan las ciudades*

*enterradas, y por eso, costumbre legendaria y familiar, a su sombra se aconsejan los que tienen que resolver casos de conciencia, los enamorados alivian su pena, se orientan los romeros perdidos del camino y reciben inspiración los poetas.”*

Los ancestros destacan en la narrativa de Asturias como entidades eternas que todavía cuidan a sus descendientes. Los sueños sirven de medio de comunicación entre los personajes del pasado y los del presente para que tomen conciencia y se sientan orgullosos de sí mismos. Se encuentra la identidad Guatemalteca dentro de ese estado de mente. Asturias celebra la vida precolombina a través de la narrativa de los sueños, detallando el legado de los reyes y princesas que reinaban en las ciudades antiguas, “Dos princesas juegan alrededor de una jaula de burriones, y un viejo de barba niquelada sigue la estrella tutelar diciendo augurios.” El mundo de los sueños consiste de maravillas, rituales, y tradiciones viejas que trascienden el tiempo y el espacio. Además es accesible para todos los que quieren tener una conexión con su pasado. El viejo de barba niquelada también representa la virtud y sabiduría que se generó a través de miles de años de observación de las estrellas. Podemos imaginar cómo, a través de los sueños nacionales, uno puede aprender a amarse a sí mismo y a su patria.

*Guatemala* también es una respuesta a las ideas impuestas por la colonización, específicamente el cristianismo y la relación de los humanos con la naturaleza. La ideología indigenista dicta que los humanos deben mantener una relación estable con la naturaleza y evitar la explotación del medio ambiente. Además la espiritualidad indígena pone hincapié en la característica mística de la naturaleza. Estas creencias contrastan con el modo de pensar de los españoles que enfatiza la adhesión a normas religiosas a costa de la preservación de la tierra, “En Antigua, la segunda ciudad de los Conquistadores, el horizonte limpio y viejo vestido colonial, el espíritu religioso entristece el paisaje. En esta ciudad de iglesias se siente

una gran necesidad de pecar.” Asturias es el producto de la fusión genética y cultural del encuentro, pero todavía reconoce el inconmensurable afecto que causó la colonización. Llama la atención la ironía de los valores impuestos por los españoles, y como no lograron convertir a toda la gente indígena. Da la impresión de que el encuentro fue un momento que cambió todo para siempre, pero aun así es un aspecto importante de la historia de Guatemala.

Aunque la prosa de *Guatemala* es bella, también esconde muchos significados ocultos. Asturias no se preocupa por las interpretaciones literales, sino el simbolismo de los sueños. El cuento forma parte de un canon de literatura nacionalista e indigenista en Latinoamérica por el papel que juega en establecer una conexión íntima con la historia de la nación a través de medios espirituales. La función de los sueños en *Guatemala* es situar a las personas indígenas como participantes activos en su propia historia y futuro. Todo el mundo duerme, así que todo el mundo puede entender su pasado al llegar al mundo de los sueños. Es más, esta obra fue innovadora debido a su valentía en desmentir las historias previas de la nación que idealizaron el legado de la conquista sin reconocer el rol de la gente originaria en formar el presente y la tierra en la que se basa la nación.

#### Obras citadas

Asturias, Miguel Angel, and R. Kelly Washbourne. *Legends of Guatemala = Leyendas de Guatemala*. Bilingual English/Spanish ed, Latin American Literary Review Press, 2011.



Vista a Nueva Cartagena

Foto: **Valeria Martin**

*FIN*

Loyola Marymount University  
1 LMU Drive, Los Angeles, CA  
90045